



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Master dissertation

**A Spanish Translation of the American Crime TV
Series *Wicked City***

Master's Degree in English Linguistics: New Applications and International Communication.

Student: Javier López Yáñez.

Supervisor: Dr. Juan Pedro Rica Peromingo.

Date: June 2016.

RESUMEN

El siguiente trabajo de fin de Master tiene como objetivo la realización de una traducción audiovisual al español de la serie americana de crimen *Wicked City*, en concreto de los dos primeros episodios de esta.

El creciente desarrollo tecnológico sufrido en los últimos años así como el aumento en el número de producciones audiovisuales, ha colocado a la rama de la traducción audiovisual en una de las más demandadas hoy en día. Aun habiendo una gran cantidad de productos audiovisuales, sobre todo series y películas, que son importadas y exportadas y por lo tanto traducidas y adaptadas a la cultura receptora, siendo las más traducidas las estadounidenses, hay aun algunas que todavía no han sido objeto de este proceso. Y este es el caso de, por ejemplo, la serie elegida en este trabajo, *Wicked City*, que no ha sido oficialmente traducida al español. Por lo tanto, este trabajo propone una traducción para los dos primeros capítulos de esta serie, y dicha traducción es acompañada de un análisis de las prioridades y restricciones que se han seguido para llevarla a cabo, así como de una ejemplificación de las características específicas pertenecientes al género del crimen en esta serie concreta y de algunas de las técnicas de traducción usadas en el proyecto. La disertación se estructura en cinco partes aparte de la introductoria. La primera es un marco teórico sobre la traducción audiovisual y el género del crimen. En la segunda, se presenta la metodología usada para el proyecto. La tercera se centra en la traducción de la serie en sí. La cuarta es un análisis y discusión sobre la traducción. La quinta y última, está destinada a las conclusiones y sugerencias para investigación futura.

En el marco teórico se define la traducción audiovisual como una traducción de cualquier producto audiovisual, ya sea de cine, televisión, teatro, radio, o de aplicaciones

informáticas, siendo esta una disciplina relativamente nueva. Así mismo, también se da una vista general de todos los modos de traducción audiovisual, así como de las prioridades técnicas y lingüísticas de esta y la situación de la disciplina en el ámbito universitario español. También se comentan los aspectos más básicos del crimen ficticio así como las características de este género en las series televisivas.

En la sección de metodología se explica que con el fin de llevar a desarrollar el objetivo del trabajo, el primer paso a seguir fue, tras la visualización de la serie, el transcribir los diálogos de los dos episodios a un documento aparte, creando así lo que podríamos llamar el “script original”. Una vez hecho esto, se tradujeron ambos episodios al español. Seguidamente, se imprimió tal script para poder señalar todos los aspectos a discutir, es decir, las restricciones, las características del crimen de televisión y las técnicas de traducción. Finalmente, se llevó a cabo un análisis cualitativo de todos los aspectos mencionados previamente.

Así bien, en la sección de análisis, se destaca que se llevó como prioridad el intentar conservar un lenguaje natural y no forzado. Para tal prioridad hay que tener en cuenta las restricciones que nos presenta la traducción: los referentes culturales, los nombres propios, la intertextualidad, las unidades fraseológicas, las rimas, los calcos, las normas ortotipográficas, los diferentes acentos y las interjecciones. Además, esta serie presenta una serie de características pertenecientes al género del crimen que son las preguntas, la terminología específica, los marcadores pragmáticos y los “suavizadores”. Por último, para llevar a cabo la traducción se siguieron diversas técnicas, así como préstamo, traducción palabra por palabra, traducción literal, omisión, reducción, particularización, generalización, transposición, amplificación, variación, substitución y adaptación. Todos estos aspectos son ejemplificados con ejemplos extraídos de la traducción.

Como conclusión, se resalta que una traducción audiovisual contiene mayormente dos tipos de restricciones: las técnicas y las lingüísticas. Las primeras van a estar especialmente ligadas a la modalidad de traducción audiovisual. Aunque en este trabajo la traducción no ha sido realizada con el fin de adaptarla a una modalidad específica, y por tanto las restricciones técnicas no suponen tantos problemas, es importante tener en cuenta la coherencia visual y auditiva, que de cierta manera van a condicionar la traducción. Así, a la hora de familiarizar, extranjerizar y naturalizar un término cultural, es importante mantener dichas coherencias. Por lo tanto, va a ser más fácil usar estas técnicas con un término que no aparece en pantalla. En cuanto a las restricciones lingüísticas, nos encontramos con los referentes culturales, los nombres propios, la intertextualidad, las unidades fraseológicas, las rimas, los calcos, las normas ortotipográficas, los diferentes acentos y las interjecciones, aspectos que el traductor tiene que cuidar especialmente.

Finalmente, ya que ha sido muy poca la investigación realizada en el género del crimen desde un punto de vista traductológico, algunas líneas de estudio futuras podrían ser: estudiar en mayor profundidad las características que son específicas al género del crimen, especialmente en las series de televisión; comparar estas características con las características de otro tipo de textos como por ejemplo la novela; estudiar si estas características específicas a un género condicionan de alguna manera la traducción, y si es así, hasta qué punto; y por último, determinar cómo una traducción puede ser diferente dependiendo del género, es decir, por ejemplo, si es de tipo romántico, de crimen, o de comedia.

ABSTRACT

The growth of technology and audiovisual products has given a special role to the relatively recent field of audiovisual translation. Even though a large number of films and series, specially the American ones, are translated to other languages, there are still others that are not object of this process. This is the case of the American crime TV series *Wicked City*, which has not been officially translated into Spanish. For this reason, the aim of this master dissertation is to translate the two first episodes of such series into Spanish. Along with the translation, an analysis of the main priorities and restrictions followed in the process is given, as well as an illustration of the characteristics of crime fiction in this particular series and of the different techniques used in the translation.

* Keywords: technology, audiovisual translation, TV, crime fiction, priorities, restrictions.

Index of contents

1. Introduction: Aims and scope	2
2. Theoretical background	3
2.1. Audiovisual translation	3
2.1.1. Modes of audiovisual translation	4
2.1.2. Priorities and restrictions in the technical and linguistic areas of AVT	5
2.1.3. The situation of AVT in Spanish universities	6
2.2. Crime fiction	6
2.2.1. Characteristics of crime TV fiction	7
3. Methodology	7
3.1. Procedure	7
3.2. Data	8
4. The Translation	10
4.1. Episode 1	10
4.2. Episode 2	54
5. Analysis and discussion	94
6. Conclusions	113
7. References	115

1. Introduction: Aims and scope

The wide variety of languages around the world and the inherent need for communication between human beings, as well as the increase in travels and in the interest in foreign cultures, make the process of translation increasingly necessary. Albeit it is true that English has become the *lingua franca* (Seidlhofer 339: 2005), being realistic, not everybody is capable of understanding and speaking the English language. This is the reason why the branch of translation studies is a really important field that has become necessary for human communication and for the approximation between cultures.

Thus, the translation process may be defined as the act of communication based on an interaction between the author, the reader and the translator. By this process, the translator constructs new material from the given material but according to their own knowledge or representation of the world (Snell-Horby 1988: 81). As anything can be translated, there are large types of translations: legal, financial, medical, literacy, or audiovisual, to name but a few. The recent increase in advancements of technology (Ruttan 2001) and consequently, the rise in the demand of audiovisual products (Díaz Cintas 2003: 193), have turned the audiovisual translation into a relatively new tendency that has acquired an important role in nowadays society. This boom of audiovisual translation has provoked a continuous trade in movies and series business for the import and export of this audiovisual materia.

As a matter of fact, a large number of movies and series —specially the American ones— are translated to different languages, and therefore, this material reaches other countries that can benefit from these audiovisual products, as they normally provide the viewer with insights of the foreign culture. This type of translation, in consequence, is not only a matter of entertainment but an interchange of cultures between countries and human beings. Even so, there are still many other movies and series that due to diverse reasons are

not translated. Here is where my dissertation becomes relevant, as its main aim is to translate into Spanish the two first episodes of the American crime TV series *Wicked City*, a series which has not been officially translated into Spanish. Besides the translation, an analysis of the main priorities and restrictions faced in the process of translation is also provided, as well as some examples of the characteristics of crime TV fiction in this specific series and of some techniques of translation used when dealing with *Wicked City*.

As for the structure of the dissertation, it is structured in five main sections apart from this introductory one. The first section delves into a literature review on audiovisual translation and crime fiction. In the second section, an account for the methodology for conducting the translation and some information about the series itself are presented. Thirdly, the original script in English and its correspondent translation in Spanish are provided. Fourthly, the analysis and discussion section of the translation is shown along with specific instances extracted from the two first episodes. Lastly, some conclusions are drawn from the translation, and besides, some lines for further research are suggested.

2. Theoretical background

2.1. Audiovisual translation

The concept of audiovisual translation makes reference to any translation devoted to an audiovisual product, whether of cinema or television (Díaz Cintas and Remael 2014: 12) but also of theatre or radio (Orero 2004: VIII) or of computer applications (Rica 2016: 15), to name but a few. This is a field that has not been denominated with only one term, as Orero (2004: VII) perfectly points out:

The unsettled terminology of audiovisual translation is patent from the very denomination of the field, from Traducción subordinada or Constrained Translation (Titford 1982: 113, Mayoral 1984: 97 & 1993, Rabadán 1991: 172, Díaz Cintas 1998, Lorenzo & Pereira 2000 & 2001) to Film Translation (Snell-Hornby 1988), Film and TV Translation (Delabastita 1989), Screen Translation (Mason 1989), Media Translation (Eguíluz 1994), Film Communication (Lecuona 1994), Traducción Filmica (Díaz Cintas 1997), Audiovisual Translation (Luyken 1991, Dries 1995, Shuttleworth & Cowie 1997, Baker 1998), or (Multi)Media Translation (Gambier & Gottlieb 2001).

However, fortunately, as postulated by Díaz Cintas and Remael (2014: 12), the term audiovisual translation (AVT) has become the standard in the last years, and therefore, this is the term used throughout this dissertation. These large variants of terms may be due to the fact that this is a “recent” trend within translation studies, might being the beginning of this trend in 1992 with Gottlieb’s declaration of the audiovisual translation as ‘a new University discipline’ (Rica 2016: 13).

2.1.1. Modes of audiovisual translation

Within this discipline, six different modes can be distinguished:

- Dubbing: to substitute the original soundtrack by another in the target language with the necessity of sound and visual synchrony (Agost 1999: 58).
- Subtitling for hearing population: to display text, at the bottom of the screen, with the linguistic information (Díaz Cintas 2003: 195).
- Subtitling for hard-of-hearing population: similar than the previous case, but the text includes not only the linguistic information but the contextual one, that is, music, sounds, etc. (Rica 2016: 27).

- Audio description: mode destined to blind population, which consists in narrating “the action, body language, facial expressions, scenery, and costumes” (Benecke 2004: 78) without interfering in the dialogues.
- Voiceover: to superimpose the translation on the original soundtrack, whose volume has been reduced to a minimal auditory level (Díaz Cintas 2003: 195).
- Surtitling: very similar to subtitling but placing the text above or on one side of the audiovisual product through a screen. This is a mode that is specially used for theatre, opera, and musicals (Rica 2016: 15).

Among the different European countries, there are different preferences for one or another modality. In such a way, it seems that countries like Germany, Italy, and Spain prefer dubbing; Greece, the Scandinavian countries, and Portugal prefer subtitling; and Poland and the Baltic States prefer voiceover (Díaz Cintas 2003: 195-196). Nevertheless, the situation in Spain might be changing. In spite of the fact that Spain had shown a clear preference for dubbing, “the number of films screened in their original version with Spanish subtitles has grown significantly over the last 25 years” (Díaz Cintas 2003: 196).

2.1.2. Priorities and restrictions in the technical and linguistic areas of AVT

On the one hand, in the technical area, the main priorities and restrictions, as listed by Rica (2016: 33) are:

- Sound coherence: coherence between the sound and the image on screen.
- Visual coherence: coherence between the image and the subtitles or the dubbing of a concrete scene.
- Lips synchrony: specially in dubbing, to maintain the synchrony between characters and the dubbed text.

- Spatial synchrony : to spot the subtitles on screen adequately.
- ‘Empty spaces’: specially in audio description, these spaces need to be exploited.

On the other hand, the restrictions in the linguistic area are, as listed by Rica (33-40: 2016): cultural references, proper names, intertextuality, phraseological units, rhymes, calques, orthotypographical norms, accents, and interjections. These aspects are explained in more depth along with the analysis and discussion section.

2.1.3. The situation of AVT in Spanish universities

Regarding the situation of the audiovisual translation in university studies, it is important to mention that its presence has grown in the last years. In the degrees of English Studies and Translation, some specific subjects have been incorporated to the Complutense University of Madrid, University of Salamanca, and Autonomous University of Barcelona, according to Rica (2016: 17-18), as well as in postgraduate studies like in English Linguistics: New Applications and International Communication in the Complutense University of Madrid. Furthermore, specific postgraduate courses have been created: Audiovisual Translation in the Autonomous University of Barcelona and Translation and Interculturality in the University of Sevilla.

2.2. Crime fiction

The concept of crime fiction is defined by Worthington (2011: xi) as “all literary material, fiction or fact, that has crime, or the appearances of crime as its centre.” For this reason, although there is crime in some biblical stories, works of Chaucer or Shakespeare, it appears as a secondary interest, and therefore, they are not considered crime fiction (Worthington 2011: xi). Thus, according to the same author, the start of crime could be located in the

eighteen century, in works like the collected editions of *Newgate Calendars* (2011: xi). In America, its origins seem to be in Edgar Allan Poe's stories in the nineteenth century (Worthington 2011; xv).

However, in TV, the start of the emission of crime appears to be in the twentieth century. The first docudrama emitted in TV, according to Munro (2002), was the adaptation of the radio show *Gangbusters*. From that moment on, crime fiction has been increasing over the years. Nowadays, this genre exceeds others in popularity, even romances (Worthington 2011: IX), with shows like *CSI*, *Bones*, *Castle*, etc.

2.2.1. Characteristics of crime TV fiction

Considering crime TV fiction as a genre, there are typical recurrent communicate events of crime TV series, as listed by Arias and Brumme (2014: 113-121):

- The central plot begins with the finding of a corpse.
- The presence of interrogative clauses is high.
- The use of pragmatic markers is recurrent by characters.
- There are specialized lexicon and terminology such as *temple*, *temporal bleeding*, *vaginal laceration or trauma*.
- The linguistic feature of modalizers is also repeated through crime fiction.

3. Methodology

3.1. Procedure

The first step for carrying out this dissertation was to watch the first and only season of the American TV series *Wicked City*, a series which has not been officially translated into Spanish. Then, the first (pilot) and the second episodes were chosen as the ones to be

translated into Spanish. After trying to contact both production companies of the series (*ABC studios* and *Mandeville Television*) via email to ask them if they could provide the original scripts of such episodes for academic reasons and not obtaining any answer, both episodes were transcribed onto one document, thus creating “the original” script in English. After that, the translation into Spanish was carried out.

Subsequently, the “original script” was printed and the different restrictions —namely cultural references, proper names, intertextuality, phraseological units, rhymes, calques, orthotypographical norms, accents, and interjections— as well as the specific characteristics of crime fiction —questions, specific terminology, pragmatic markers, and modalizers— were located in the script and indicated with different colors. Apart from that, some instances of different translation strategies —loan, word by word translation, literal translation, omission, reduction, particularization, generalization, transposition, amplification, variation, substitution, and adaptation— were found in the script. Finally, all the afore-mentioned aspects were examined and discussed, carrying out a qualitative analysis.

3.2. Data

As the series for this translation is *Wicked City*, it is worth mentioning some important aspects about it. *Wicked City* is an American drama television series belonging to the genre of crime, which was created by Steven Baigelman for the broadcast network *ABC*. As for the plot of the series, it focuses on two LAPD detectives (Jeremy Sisto and Gabriel Luna) as they search for a pair of romantically-linked serial killers (Ed Westwick and Erika Christensen) terrorizing the Sunset Strip. The main cast, apart from these main characters, includes Taissa Farmiga, Karolina Wydra, Evan Ross, Anne Winters, and Jaime Ray Newman too (IMDb.com 2015).

The series' release was on October 27, 2015. However, it was cancelled on November 13, 2015, after airing only three episodes, and *ABC* stopped the production of the series, with only eight episodes recorded. The series' cancellation was the first network television cancellation of the 2015–16 television season. The reason for that was the weak ratings and viewership. The remaining episodes were released through *Hulu* on December 22, 2015, and the finale was released on December 30, 2015 (IMDb.com 2015).

4. The Translation

4.1. Episode 1

GIRL IN THE STREET

Hey.

GIRL IN THE STREET

Leave him alone!

GIRL IN THE BATHROOM

Here. I'll lay it out.

EMILY

Okay, we'll see what happens. I'm getting tired of crashing on people's couches. You know? He's showing me, like, these bitching apartments he's got for rent.

EMILY'S FRIEND

Yeah?

JENNA

He's big in real estate. And yeah. He's totally fine, too. I'll catch a ride home.

ANOTHER GIRL

You're so lucky.

KAREN

Okay.

DOORMAN

How ya doing? Nice.

Hey. Hey. You're not the band's type.

KAREN

Come on, man!

DOORMAN

Hang out here.

KAREN

Excuse me!

KENT

Bourbon.

KENT

What you drinking?

KAREN

Vodka orange.

KENT

Vodka orange.

KAREN

Thanks.

CHICA DE LA CALLE
Hola.

CHICA DE LA CALLE
¡Déjale en paz!

CHICA EN EL BAÑO
Toma, yo la preparo.

EMILY
Vale, veremos lo que pasa. Me estoy cansando de quedarme frita en los sofás de la gente, ¿sabes?
Me está enseñando esos malditos apartamentos que tiene en alquiler.

AMIGA DE EMILY
¿Sí?

EMILY
Es un fiera en el negocio inmobiliario. Y sí, también está muy bien. Alguien me llevará a casa.

OTRA CHICA
Qué suerte tienes.

KAREN
Muy bien.

PORTERO
¿Cómo estáis? Bien.
Oye, oye. Tú no eres del tipo de los de la banda.

KAREN
¡Venga ya, tío!

PORTERO
Espera por aquí.

KAREN
¡Perdona!

KENT
Bourbon.

KENT
¿Qué bebes?

KAREN
Vodka naranja.

KENT
Vodka naranja.

KAREN
Gracias.

KENT

It's the least I could do. Backstage rejection and all.

KAREN

Save your pity. I don't wanna party with the band. I'm working on a story.

KENT

What's the story?

KAREN

All this. The Sunset Strip is insane.

KENT

Who's it for?

KAREN

Rolling Stone... I hope. Right now I'm slumming it with that magazine, L.A. Notorious.

KENT

Listen, I work at A&R, I hear about gigs all the time. You do know that Rolling Stone's not the only game in town?

KAREN

Do you have a card?

KENT

I read people pretty well. Got a good feeling about you.

You know what. I'm all out. You got a pen? Write your name and number down.

KAREN

Smooth.

KENT

Am I flirting? Maybe a little. But I was you. People helped me out. So kill me, I like giving back.

Karen what? I'm John.

KAREN

McClaren.

KENT

Look, I gotta split, but I'll, uh, call you. I'll call you Karen McClaren, when I hear something?

RADIO LOCUTOR

KVXT. Hello.

KENT

Yeah, hey, um, I'd like to make a dedication, please. For Emily F. Thank you.

KENT

You're gonna love these killer pads, Emily. A bit out of your price range, but I was you once. People helped me out. So kill me. I like giving back.

EMILY

All right.

KENT

Let's go.

KENT

Es lo mínimo que podía hacer, ya que no te dejaron pasar al backstage y todo eso.

KAREN

No me vengas con esas. No quiero irme de fiesta con el grupo. Trabajo en un artículo.

KENT

¿Sobre qué?

KAREN

Sobre todo esto. El Sunset Strip es una locura.

KENT

¿Para quién es?

KAREN

Para la Rolling Stone... Espero. Ahora mismo hago trabajillos para esa revista, L.A. Notorious.

KENT

Mira, trabajo en A&R, y siempre me entero de las actuaciones. ¿Sabes que La Rolling Stone no es la única opción en la ciudad?

KAREN

¿Tienes tarjeta?

KENT

Se me da bien analizar a las personas. Tengo un buen presentimiento sobre ti.

¿Sabes qué? No me quedan. ¿Tienes un boli? Apunta u nombre y tu número.

KAREN

Inteligente.

KENT

¿Estoy ligando? A lo mejor un poco. Pero estuve en tu lugar. La gente me ayudó. Así que márame, me gusta devolver lo que recibo.

¿Karen qué más? Yo soy John.

KAREN

McClaren.

KENT

Mira, tengo que irme, pero, eeh, te llamaré Karen McClaren cuando sepa algo.

RADIO LOCUTOR

KVXT. Buenas.

KENT

Sí, mira, em, me gustaría pedir una dedicatoria, por favor. Para Emily F. Gracias.

KENT

Te van a encantar estos apartamentos, Emily. Un poco fuera de tu presupuesto, pero un día estuve en tu lugar. La gente me ayudó. Así que, márame. Me gusta devolver lo que recibo.

EMILY

Está bien.

KENT

Vámonos.

EMILY

It's taking you a while, huh?

RADIO DJ

I gotta tell you, I am loving that new record. And can't wait to see those boys live. Now, I've got Foreigner. This is "Feels Like The First Time," for Emily F., and it's from her secret admirer.

EMILY

Cool...

RADIO DJ

It's another scorcher in Los Angeles, folks. The Hillside Stranglers. Bianchi and Buono may be in jail now but it doesn't look like the city can sleep easy just yet. They've found another body. That's right, folks. Another day, another corpse, in the murder capital of the country.

EILEEN

Left them at the office.

JACK

Thank you, Eileen.

EILEEN

Yeah.

JACK

Good thing you brought them. I could've been blinded by Contreras' getup. What's he still doing here anyway?

EILEEN

There's always some guy in the local homicide who thinks he's gonna move up to the big leagues by kissing ass.

JACK?

Why am I not surprised it's him?

So what have we got?

EILEEN

We have a dead girl with a bunch of dead movie stars placed at the Hillside Strangler's first kill. Probably not a coincidence. That was your case. Somebody wants your attention.

JACK

Well, they got it.

EILEEN

Victim looks between 15 and 25. Exact age is hard to pin down because...

JACK

Yeah.

Not medical, but it's a pretty clean cut. Looks like he's done this before. It's 90 degrees out and she's cold. He kept her on ice. No bruising or signs of struggle. He tied her up after he killed her.

What's that?... Fly brand coke. Seen that before?

EMILY

Estás tardando un rato, ¿eh?

LOCUTOR DE RADIO

Tengo que deciros que me encanta el nuevo disco. Y no puedo esperar para ver a esos chicos en directo. Ahora llega Foreigner. Esto es “Feels Like The First Time”, para Emily F., de parte de su admirador secreto.

EMILY

Mola...

LOCUTOR DE RADIO

Otro día abrasador en los Ángeles, chicos. Los estranguladores de Hillside, Bianchi y Buono puede que estén en la cárcel ahora pero no parece que la ciudad pueda descansar tranquila así de fácil. Se ha encontrado otro cuerpo. Así es, chicos. Día nuevo, cadáver nuevo, en la capital del crimen del país.

EILEEN

Te las dejaste en la oficina.

JACK

Gracias, Eileen.

EILEEN

No es nada.

JACK

Menos mal que las trajiste. Podría haber sido deslumbrado por el modelito de Contreras. A todo esto, ¿qué sigue haciendo aquí?

EILEEN

Siempre hay alguien en la sección de homicidios que se piensa que ascenderá a las altas esferas lamiendo culos.

JACK

¿Por qué no me sorprende que sea él?

Así que, ¿qué tenemos?

EILEEN

Tenemos a una chica muerta con un montón de estrellas de cine muertas colocada en el lugar del primer crimen de los estranguladores de Hillside. Probablemente no es una coincidencia. Ese fue tu caso. Alguien quiere llamar tu atención.

JACK

Bueno, lo han conseguido.

EILEEN

La víctima oscila entre los quince y veinticinco años. La edad exacta es difícil de determinar porque...

JACK

Sí.

Aunque no es quirúrgico, es un corte bastante limpio. Parece que lo haya hecho antes. Hace treinta y dos grados¹ en la calle y el cuerpo está frío. La mantuvo en hielo. Sin moretones o signos de estrangulamiento. La ató después de que la matara.

¿Qué es eso?... Cocaína con la marca de una mosca. ¿La has visto alguna vez?

¹ It is important to change the degrees from Fahrenheit (used in America) to Celsius (used in Spain).

EILEEN
No.

JACK
Looks like he slit her jumpsuit here.

EILEEN
To have sex with her?

JACK
The cut was made after she died. See? It's a perfect cut. If she'd been alive, there would have been a struggle. It would be jagged.

CONTRERAS
What if he drugged and raped her?

JACK
The blood pattern is perfectly divided, which says it had already coagulated. No bruising in the vaginal region. Well, I'm...I'm guessing a postmortem party.

CONTRERAS
Necrophilia? Well, the press is gonna have a field day this one.

JACK
Uh, Contreras you know what your problem is?

CONTRERAS
No, but I'm sure you're gonna tell me.

JACK
To me, this girl is a victim... to you she's a step up.

CONTRERAS
That's where you're wrong, Jack...she's both.
There's a military knot.

JACK
That's right. You served in Vietnam, so you should understand rank. We're robbery/homicide, so unless you got a promotion I haven't heard about, you're off the case. Thanks for stopping by.

KENT
Hey, hey, Mary.

MARY
Hi.

MARY'S MUM
You're a lifesaver, Kent. Thanks. Bye sweetie. Be good. See you

KENT
Let's have fun.

REPORTER
You're saying it's just coincidence the body was found in the same location as the Hillside Strangler's first?

EILEEN
No.

JACK
Parece que cortó su mono por aquí.

EILEEN
¿Para tener sexo con ella?

JACK
El corte se hizo después de que muriera. ¿Lo ves? Es un corte perfecto. Si hubiera estado viva, hubiera habido forcejeo. Estaría rasgado.

CONTRERAS
¿Y si la drogó y la violó?

JACK
El patrón de la sangre está repartido de forma perfecta, lo que quiere decir que ya se había coagulado. No hay moretones en la zona vaginal. Bueno...supongo que fue una fiesta post-mortem.

CONTRERAS
¿Necrofilia? Bien, la prensa se va a poner las botas hoy.

JACK
Eh, Contreras, ¿sabes cuál es tu problema?

CONTRERAS
No, pero fijo que tú me lo dices.

JACK
Para mí, esta chica es una víctima...para ti, es un ascenso.

CONTRERAS
Ahí te equivocas, Jack...es ambas.
Eso es un nudo militar.

JACK
Cierto. Serviste en Vietnam, así que deberías respetar los diferentes rangos. Somos del departamento de robos y homicidios, así que a menos que te hayan ascendido y no me haya enterado, estás fuera del caso. Gracias por pasarte por aquí.

KENT
Eh, buenas, Mary.

MARY
Hola.

MADRE DE MARY
Me salvas la vida, Kent. Gracias. Adiós cariño. Pórtate bien. Hasta luego.

KENT
Vamos a pasarlo bien.

PERIODISTA
¿Dice que es sólo una coincidencia que el cadáver fuera encontrado en el mismo lugar que el primer cadáver de los estranguladores de Hillside?

EILEEN

I...I can't comment on that at this time.

MARY

Kent?

KENT

Mm-hmmm?

MARY

How come you're not married?

Kent?

KENT

I...just haven't met the right woman yet, sweetie.

MARY

I think you'd be a good daddy.

KENT

You do, huh?...

That's a really good elephant, Mary. Good job.

EILEEN

...was found in the earlier hours of the morning.

REPORTER

Detective Jack Roth, the lead in the infamous Hillside Strangler case is heading up this investigation into what may be a copycat killer, on the trail of a murderer who's already got the attention of the whole city.

POLICE OFFICER

Missing persons filed reports on these five in the last month, so maybe one of them is our girl.

JACK

Peyton, you got a match on those prints yet?

PEYTON

It's backed up downtown. If she's in the system at all, we won't get them till Tuesday, Wednesday, maybe.

CONTRERAS

Excuse me, detective Roth. The victim's the one on the far left...Emily Fuentes from Echo Park. She was printed when she joined the R.O.T.C.

You see...there's a new national fingerprint database gearing up, and I was one of the officers that inputted the information into the computer...so I had a little inroad.

JACK

Thanks. There's the out-road.

CAPTAIN

Roth.

JACK

What?

EILEEN

A...Ahora mismo no puedo hablar sobre eso.

MARY

¿Kent?

KENT

Dime.

MARY

¿Cómo es posible que no estés casado?

¿Kent?

KENT

Yo...todavía no he conocido a la mujer adecuada cariño

MARY

Creo que serías un buen papá.

KENT

Lo crees, ¿eh?...

Qué elefante más bonito, Mary. Bien hecho.

EILEEN

...fue encontrada a primera hora de la mañana.

PERIODISTA

El detective Jack Roth, que llevó el infame caso del estrangulador de Hillside está al frente de la investigación sobre lo que podría ser un imitador de este último, siguiendo la pista de un asesino que ya tuvo la atención de toda la ciudad.

AGENTE DE POLICÍA

Los informes de las cinco personas desaparecidas en el último mes, así que puede que una de ellas sea la chica que buscamos.

JACK

Peyton, ¿tienes ya alguna coincidencia con esas huellas?

PEYTON

Están en ello. Si ella está en el sistema, no lo sabremos hasta el martes, quizás el miércoles.

CONTRERAS

Perdone, detective Roth. La víctima es la de la izquierda del todo... Emily Fuentes de Echo Park.

Se le tomaron las huellas cuando se apuntó al R.O.T.C.

Verás...se está preparando una nueva base de datos de huellas nacional, y yo fui uno de los agentes que metió la información en el ordenador, así que pude acceder.

JACK

Gracias. Ya te puedes volver.

CAPITÁN

Roth.

JACK

¿Qué?

CAPTAIN
See you've met your new partner.

JACK
New... You serious?

CAPTAIN
Yep.

JACK
Captain, I don't need a new partner. I'm fine working alone.

CAPTAIN
Came for the chief. Not my call.

JACK
Nobody wants you here. You...you know that, right?

CONTRERAS
Come on, Jack. You used to enjoy working with me.

JACK
Yeah, that was before I figure out how you operate.

CONTRERAS
Oh, yeah? How do I operate?

JACK
Six months ago, you're Vice. Then a bunch of cops go down, including my partner Vince, and suddenly you're here. Coincidence?

CONTRERAS
Just keeping my eye on the ball.

JACK
Yeah? The rest of us, we worked our asses off to get here...for years. But noy you. You always got an angle, don't you, Contreras?

CONTRERAS
You say that like it's a bad thing.

JACK
Hey. I don't trust you. How am I supposed to work with a guy I don't trust?

CONTRERAS
You better get used to it. I'm not going anywhere.

KENT
Here's the real deal...Everybody's looking for love...right? I mean...that's the Sunset Strip. Accept me for who I am.

BETTY
Right. We all want that

KENT
"Kill me or take me as I am, because I'll be damned if I ever change." The Marquis de Sade.

CAPITÁN

Veo que ya conoce a su nuevo compañero.

JACK

Nuevo... ¿va en serio?

CAPITÁN

Sí.

JACK

Capitán, no necesito un nuevo compañero. Estoy perfectamente trabajando solo.

CAPITÁN

Esto viene de arriba. No es mi decisión.

JACK

Nadie te quiere aquí. Lo...lo sabes, ¿no?

CONTRERAS

Anda ya, Jack. Te solía gustar trabajar conmigo.

JACK

Sí, eso fue antes de descubrir como te las gastas.

CONTRERAS

¿Ah, sí? ¿Cómo me las gasto?

JACK

Hace seis meses estabas en corrupción. Después un grupo de polis cayó, incluido mi compañero Vince, y de repente estás aquí. ¿Casualidad?

CONTRERAS

Solo tengo claro mis objetivos.

JACK

¿Sí? El resto de nosotros nos dejamos la piel para llegar aquí...durante años. Al contrario que tú. Tú siempre tienes tus métodos, ¿verdad Contreras?

CONTRERAS

Lo dices como si fuera malo.

JACK

Mira, no confío en ti. ¿Cómo se supone que tengo que trabajar con alguien en quién no confío?

CONTRERAS

Será mejor que te acostumbres. No me voy a mover de aquí.

KENT

La cosa es...todo el mundo busca el amor... ¿verdad? Quiero decir...de eso va el Sunset Trip. Acéptame como soy.

BETTY

Eso es verdad. Todos lo queremos.

KENT

“Mátenme de nuevo o tómenme como soy, porque no cambiaré”. Es del Marqués de Sade.

BETTY
Oh.

KENT
You can be anybody you wanna be out here. So they, and you...whomever. Become the very thing you wanna be loved for. See what I'm saying?

BETTY
That's so true, Brent. You know, I almost didn't come out tonight. What made you start talking to me?

KENT
Are you kidding? I'm just glad some other guy didn't get to you before I did. So um...what do you say?
You, uh, wanna get out of here, Betty?

BETTY
Yeah.

KENT
Oh no, please, please.

WAITRESS
Thanks.

KENT
Just give me a sec. I gotta make a call. I'll meet you outside

BETTY
Sure.

KENT
Great.
May I?

RADIO DJ
KVXT radio.

KENT
Hi. I'd, uh, I'd like to make a dedication, please.

RADIO DJ
Man, that song is on fire. And now here's Joan Jett and the Blackhearts, "Crimson and Clover." This is for Betty B., and it's from her secret admirer.

BETTY
Am I doing something wrong?
Oh. I'm so sorry. It's probably my babysitter. It is. I'm over an hour late.

KENT
You've got kids?

BETTY
Yeah, a boy and a girl. Five and eight. Um... I should go. I'm sorry.

KENT
Well, where's the father?

BETTY
Vaya.

KENT
Puedes ser quien quieras ser. Así que ellos, y tú...cualquiera. Se puede convertir en aquello por lo que quiera ser amado. ¿Me entiendes?

BETTY
Completamente, Brent. ¿Sabes? Casi no vengo esta noche. ¿Qué te hizo empezar a hablarme?

KENT
¿Bromeas? Menos mal que cualquier otro no se te acercó antes que yo. Así que, em, ¿qué dices? ¿Te, em, gustaría salir de aquí, Betty?

BETTY
Sí.

KENT
Ah no, por favor, por favor.

CAMARERA
Gracias.

KENT
Dame un segundo. Tengo que hacer una llamada. Te veo fuera.

BETTY
Claro.

KENT
Genial.
¿Puedo?

LOCUTOR DE RADIO
Radio KVXT.

KENT
Hola. Quisiera, em, quisiera pedir una dedicatoria, por favor.

LOCUTOR DE RADIO
Tío, esta canción es increíble. Y ahora llega Joan Jett y los Blackhearts con "Crimson and Clover". Dedicada a Betty B., de su admirador secreto.

BETTY
¿Estoy haciendo algo mal?
Vaya, lo siento muchísimo. Será mi canguro. Exacto. Llego más de una hora tarde.

KENT
¿Tienes hijos?

BETTY
Sí, un niño y una niña. De cinco y ocho años. Em...Debería irme. Lo siento.

KENT
Bueno, ¿y dónde está el padre?

BETTY

He left when I was pregnant with my boy.

KENT

Well, I know how that feels. My dad left me and my mom when I was seven. You must be very strong.

BETTY

Do you like kids?

KENT

I absolutely love children.

DIANNE

Hey. I'll get you a drink

JACK

Thanks. I'm gonna take a quick shower

DIANNE

So what's going on? Why are you out running at dawn?

JACK

Can't I just run?

DIANNE

Is it Vince?

JACK

He was my partner. I should've seen something.
It's this new case. It's a big one.

DIANNE

You're a good cop. Jack.

JACK

Yeah, says the woman with a kilo of coke who's having sex with him.

DIANNE

It's half a kilo, and I didn't know you were coming over.

JACK

Ever since Vince killed himself. I just...I wanna...I don't know what I want. I want to be better.

DIANNE

Is this about us?

JACK

No.

DIANNE

We're here again, aren't we?

JACK

What do you mean?

BETTY

Se fue cuando estaba embarazada de mi hijo.

KENT

Bueno, sé como se siente. Mi padre nos abandonó a mí y a mi madre cuando yo tenía siete años. Debes ser muy fuerte.

BETTY

¿Te gustan los niños?

KENT

Por supuesto que me gustan los niños.

DIANNE

Hola. Te daré algo de beber.

JACK

Gracias. Voy a darme una ducha rápida.

DIANNE

¿Entonces qué pasa? ¿Por qué corres al amanecer?

JACK

¿No puedo correr?

DIANNE

¿Es Vince?

JACK

Era mi compañero. Debería haberme olido algo. Es este caso nuevo. Uno importante.

DIANNE

Eres un buen poli, Jack.

JACK

Sí, y lo dice la mujer que tiene un kilo de cocaína y que se acuesta con él.

DIANNE

Es medio kilo, y no sabía que ibas a venir.

JACK

Desde que Vince se suicidó, yo...yo quiero...no sé lo que quiero. Quiero ser mejor.

DIANNE

¿Esto es por nosotros?

JACK

No.

DIANNE

Estamos otra vez en el mismo punto, ¿no?

JACK

¿Qué quieres decir?

DIANNE
This. Us.

JACK
I didn't...I didn't come over here to...

DIANNE
To sleep with me and dump me?

JACK
Yes. I mean, no. Well, but...Also. I'm a...

DIANNE
Screwed up a mess? Yeah, I know.

JACK
Well, no one knows me better than you.

DIANNE
Maybe that's the problem.

JACK
That was never the problem.

DIANNE
You gotta go.

BETTY'S BOY
Mom?!

BETTY
What?

BETTY'S GIRL
Spider.

BETTY
Oh. Come here. Come on. What do we say?

BETTY'S GIRL
"Do not harm."

BETTY
"Do not harm." "Do not harm."

BETTY'S GIRL
Mom. Phone.

BETTY
Thank you, sweetie. Hello?

KENT
Hey, Betty.

BETTY
Brent, hi.

DIANNE
Esto. Nosotros.

JACK
Yo no...yo no he venido para...

DIANNE
¿Acostarte conmigo y dejarme?

JACK
Sí. Quiero decir, no. Bueno, pero...También. Estoy...

DIANNE
¿Hecho un lío? Sí, ya lo sé.

JACK
Bueno, nadie me conoce mejor que tú.

DIANNE
Quizás ese sea el problema.

JACK
Ese nunca fue el problema.

DIANNE
Tienes que irte.

HIJO DE BETTY
¿Mamá?!

BETTY
¿Qué?

HIJA DE BETTY
Una araña.

BETTY
Oh. Ven aquí, vamos. ¿Qué es lo que se dice?

HIJA DE BETTY
“No se hace daño”.

BETTY
“No se hace daño”. “No se hace daño”.

HIJA DE BETTY
Mamá. El teléfono.

BETTY
Gracias, cariño. ¿Diga?

KENT
Hola Betty.

BETTY
Brent, hola.

KENT

Yeah, I wanted to see if you were free Thursday night.

BETTY

As a matter of fact, I am.

KENT

Great. I'll, uh, pick you up at seven?

BETTY

Okay.

KENT

I can't wait.

TELEPHONIST

L.A.P.D. tip line.

STRANGERS

Uh, hi, I'm calling because...

Ice-cream man is hiding something...

There's a white man's been following me...

Hey, I heard KVXT dedicate Foreigner's "Feels like the First Time" to Emily F., last Friday night. I think it was from a secret admirer.

JACK

Anything on those cold cases?

CONTRERAS

I'm putting everyone of these that involved girls between the ages of 17 and 25. Some working girls, some not. Eight were chopped up and nine were decapitated. If it is a serial killer, we're dealing with...

JACK

It's a serial killer.

CONTRERAS

Well, either way, he could be changing up his game. Sometimes they do that.

JACK

Yeah? You been reading the serial killer pamphlet? Gonna start schooling me on Ted Bundy and Zodiac next?

CONTRERAS

I'm just trying to look at all possibilities. We don't know much about him.

JACK

Well, what do we know? We know he's probably older than Emily, because she was looking for someone to give her a way up in the world.

Possible military background because of the knots...A real attitude toward authority with the big middle finger he gave us by dropping her body at the cemetery...and some real anger issues toward women, which probably means his mommy didn't give him enough attention, so now he cuts their heads off.

CONTRERAS

Aside from the head-cutting, that could be anyone. You're asking us to find a needle in a hay stack.

KENT

Esto...quería saber si estás libre el jueves por la noche.

BETTY

Pues la verdad es que sí.

KENT

Genial. Te, eh, recojo a las siete?

BETTY

Vale.

KENT

Qué ganas.

TELEFONISTA

Colaboración ciudadana de la policía de Los Ángeles

GENTE LLAMANDO

Em, hola, llamo porque...

El hombre de los helados esconde algo...

Hay un hombre blanco que me ha estado persiguiendo...

Hola, escuché en la KVXT dedicar el tema "Feels like the First Time" de Foreigner a Emily F. el viernes pasado por la noche. Creo que fue de un admirador secreto.

JACK

¿Hay algo en esos casos pendientes?

CONTRERAS

Estoy registrando todos en los que están involucradas chicas entre 17 y 25 años. Algunas con trabajo, otras no. Ocho de ellas fueron cortadas en pedazos y nueve decapitadas. Si es un asesino en serie, estamos tratando con...

JACK

Es un asesino en serie.

CONTRERAS

Bueno, de cualquier manera, podría estar cambiando su juego. A veces lo hacen.

JACK

¿Sí? ¿Te has estado leyendo el manual del asesino en serie? ¿Vas a empezar a darme clases sobre Ted Bundy y el asesino del Zodiaco?

CONTRERAS

Solo estoy intentando barajar todas las posibilidades. No sabemos mucho sobre él.

JACK

Bueno, ¿qué sabemos? Sabemos que probablemente sea mayor que Emily, porque ella buscaba a alguien que le prometiera la luna.

Posiblemente con pasado militar por lo de los nudos... Sin miedo a la autoridad burlándose de nosotros al dejar tirado el cuerpo en el cementerio... Y algún que otro problema de ira hacia las mujeres, lo que querrá decir que su madre no le prestó la suficiente atención, así que ahora decapita a chicas.

CONTRERAS

Excepto por lo de las cabezas cortadas, podría ser cualquiera. Nos estás pidiendo que encontremos una aguja en un pajar.

JACK

So maybe we make the needle come to us.

JACK

Los Angeles can sleep safer tonight. We have our man. He has confessed.

REPORTERS

What's his name?

SUPERIOR

What's he talking about? We don't have anybody in custody.

CONTRERAS

I have no idea what he's doing.

JACK

This killer wants fame and recognition. That's why he dumped the body at the Hillside Strangler's location. So at this point, we will release no information about him. He isn't going to get the attention he craves. He doesn't deserve it. From this point forward, no more limelight, no more accolades, no more fear. Nobody cares about this killer. That's it for now. Thank you for your time.

KAREN

Well, did I capture the Strip?

DIVER

You're like Truman Capote without the lisp.

KAREN'S MATE

Karen, phone's for you.

KAREN

Hello?

KENT

Karen, it's John. We met the other night at the Whisky.

KAREN

Oh, yeah. Hey!

KENT

I hope you don't mind me calling you here. Your roommate gave me this number.

KAREN

Sure, of course.

KENT

I was thinking about you because you got a story published. Not Rolling Stone, but still.

KAREN

You saw it?

KENT

You're good.

KAREN

Thanks.

JACK

Igual tenemos que hacer que la aguja venga a nosotros.

JACK

Los Angeles puede descansar tranquila esta noche. Tenemos al asesino. Ha confesado.

PERIODISTAS

¿Cómo se llama?

SUPERIOR

¿Qué está diciendo? No tenemos a nadie bajo custodia.

CONTRERAS

No tengo ni idea de lo que está haciendo.

JACK

El asesino quiere fama y reconocimiento. Por eso dejó el cadáver en el mismo sitio que el estrangulador de Hillside. Así que llegados a este punto, no daremos más información sobre él. No va a conseguir la atención que ansia. No se la merece. De ahora en adelante, no más focos, no más elogios, no más miedo. A nadie le importa este asesino. Esto es todo por ahora. Gracias por vuestra atención.

KAREN

Bueno, ¿he capturado la esencia del Strip?

DIVER

Eres como Truman Capote pero sin el ceceo.

COMPAÑERO DE KAREN

Karen, es para ti.

KAREN

¿Diga?

KENT

Karen, soy John. Nos conocimos la otra noche en el Whisky.

KAREN

Ah, sí, ¡hola!

KENT

Espero que no te importe que te llame aquí. Tu compañera de habitación me dio este número.

KAREN

No, claro que no.

KENT

Estaba pensando en ti porque publicaste una historia. No para la Rolling Stone, pero aun así.

KAREN

¿Lo viste?

KENT

Se te da bien.

KAREN

Gracias.

KENT

Look, I've only got a sec 'cause I'm with a client, but, you wanna see Billy Idol Friday night? And this time, I'll get you backstage. It's gonna be a party.

KAREN

Sure...I...I'd love to.

KENT

I'll put your name on the list at the Whisky. I'll see you there.

DIVER

Who was that?

KAREN

This music guy I know. I'm going with him to the Whisky Friday night...backstage pass. Stick with me, Diver. This magazine just might get good.

CONTRERAS

What the hell was that, Roth?

JACK

Uh, that was...that was called a press conference. Yu know, it's when I update the press on our investigation.

CONTRERAS

Well, except you lied to them. Look, man, if you're gonna make a move like that, you need to let me know about it.

JACK

If you don't like my style, man, feel free to walk out the door any time.

SUPERIOR

You better have a plan, Roth.

JACK

I do. This guy loves notoriety, I just took away all his power.

"Wanda Phillips case. Look at her apartment one more time unless you don't care about me."

What do we got on Wanda Phillips?

CONTRERAS

Wanda Phillips...murdered in 1979. Her headless body was found on the Santa Monica pier. She'd been kept on ice, hung upside down.

JACK

And drained, just like Emily.

JACK

What a surprise...a murder took place here.

Police! Hello?

NURSE-FRIEND OF BETTY

So where did you meet him?

BETTY

At Le Dome.

KENT

Mira, solo tengo un segundo porque estoy con un cliente, pero, ¿quieres ver Billy Idol el viernes por la noche? Y esta vez, te colaré al backstage. Será una gran fiesta.

KAREN

Claro...me...encantaría.

KENT

Te pondré en la lista del Whisky. Te veo allí.

DIVER

¿Quién era?

KAREN

El músico que conozco. Voy a ir con él al Whisky el viernes por la noche...con backstage incluido. Quédate conmigo, Diver. Puede que hagamos algo bueno de esta revista.

CONTRERAS

¿Qué cojones fue eso, Roth?

JACK

Em, eso se...eso se llama rueda de prensa. Ya lo sabes, es cuando pongo al día a la prensa sobre nuestra investigación.

CONTRERAS

Bien, excepto que les has mentido. Mira, tío, si vas a hacer un movimiento como ese, necesitas hacérmelo saber.

JACK

Si no te gusta mi estilo, tío, eres libre para marcharte cuando quieras.

SUPERIOR

Será mejor que tengas un plan, Roth.

JACK

Lo tengo. A este tipo le encanta la fama. Y le acabo de quitar todo el poder.

“Caso Wanda Phillips. Busca en su apartamento una vez más a menos que yo no te importe”.

¿Qué tenemos de Wanda Phillips?

CONTRERAS

Wanda Phillips...asesinada en 1979. Su cuerpo decapitado fue encontrado en el muelle de Santa Mónica. Fue metida en hielo, colgada boca abajo.

JACK

Y drenada, como Emily.

JACK

Vaya sorpresa...aquí se llevó a cabo un asesinato.

¡Policía! ¿Hola?

ENFERMERA-AMIGA DE BETTY

¿Y dónde le conociste?

BETTY

En Le Dome.

NURSE-FRIEND OF BETTY

Oh, fancy.

BETTY

He's so smart and he's so handsome, and he loves kids.

NURSE-FRIEND OF BETTY

Ask him if he has a friend.

BETTY

I will.

POLICE OFFICER

Come on. No, no, no. Get back.

As soon as we know any information, we'll let you back in, but right now we cannot let you back in the building. Stay off the sidewalk.

POLICE OFFICER

This could take some time.

JACK

Drop those right in there.

CONTRERAS

Jack, it's confirmed. The head belongs to our latest victim.

JACK

He made her up just like Wanda Phillips. He's taunting us.

KAREN

I don't feel so...

JACK

Kidding me.

DIVER

What's your problem, man? You ever heard of the first amendment?

JACK

Don't give me your constitution crap. The constitution don't say you can break into a crime scene, idiot. Now your bring your girlfriend along with you?

KAREN

I'm a reporter.

JACK

Yeah? You don't have the stomach for a reporter. How'd they get past the uniforms?

DIVER

Let's just say I know my way around a crime scene. You know what I mean?

JACK

Hey, step back. Yeah, not my crime scene.

KAREN

I saw Emily the night she was murdered. At the Whisky.

ENFERMERA-AMIGA DE BETTY
Qué sofisticado.

BETTY
Es muy inteligente y muy guapo y le encantan los niños.

NURSE-FRIEND OF BETTY
Pregúntale si tiene un amigo.

BETTY
Lo haré.

AGENTE DE POLICÍA
Venga. No, no, no. Atrás.
En cuanto sepamos algo, les dejaremos volver a entrar, pero ahora mismo no podemos dejarles acceder al edificio. Manteneros lejos de la acera.

AGENTE DE POLICÍA
Esto podría llevar un tiempo.

JACK
Déjalos por ahí.

CONTRERAS
Jack, está confirmado. La cabeza pertenece a nuestra última víctima.

JACK
Lo hizo como con Wanda Phillips. Nos está tentando.

KAREN
No me encuentro muy...

JACK
Esto no puede ser.

DIVER
¿Qué te pasa, tío? ¿Has oído hablar de la primera enmienda?

JACK
No me vengas con discursitos sobre la constitución. La constitución no dice que te puedas colar en una escena de crimen, idiota. ¿Ahora traes a tu novia contigo?

KAREN
Soy periodista.

JACK
¿En serio? No tienes agallas para ser periodista. ¿Cómo han esquivado a los policías?

DIVER
Digamos que sé moverme por una escena del crimen. ¿Sabes lo que quiero decir?

JACK
Oye, un paso atrás. No en mi escena del crimen.

KAREN
Vi a Emily la noche que fue asesinada. En el Whisky.

JACK

Oh..w..when you oeverheard Emily talking in the bathroom, did she use any...any descriptive language about the guy she was talking about...anything?

KAREN

Just that he was hot and he was gonna help her find a place.

JACK

Okay, sounds like the kind of guy who tells a girl what she wants to hear.

KAREN

Isn't that every guy on the Strip?

JACK

You spend a lot of time on the Strip?

KAREN

Some...I'll be there this Friday. I met a music guy at the Whisky that night who said he could get me backstage for the Billy Idol concert. I was looking for a good story, but who knows?

JACK

You're gonna be at the Whisky this Friday night?

KAREN

Yes.

JACK

So, guys like the guy we're looking for...They're creatures of habit. They go back to the same hunting ground. You might be able to help us.

KAREN

How could I help? I mean, I want to, but I never saw her with the guy...I saw her in the bathroom.

JACK

You might now know it. But maybe something you saw could lead us to the killer.
Will you help us?

CONTRERAS

You know you can't go to the Whisky dressed like that. You got "cop" written all over you. No one will talk to us.

JACK

Supposed to look like you?

CONTRERAS

Yeah. Put that on your wish list.

CONTRERAS

Where are we going?

JACK

Place where big shots hang out. I have a contact here.

JACK

I know I shouldn't be here.

JACK

Eh...cuando medio escuchaste a Emily hablando en el baño, ¿dijo algo que describiera al chico del que hablaba...cualquier cosa?

KAREN

Solo que estaba bueno y que la iba a ayudar a encontrar un piso.

JACK

Vale, parece la clase de tío que le dice a una chica lo que quiere oír.

KAREN

¿Como todos los del Strip, no?

JACK

¿Vas mucho al Strip?

KAREN

Algo sí...Iré este viernes. Conocí a un músico en el Whisky aquella noche que dijo que me colaría al backstage del concierto de Billy Idol. Estaba buscando una buena historia, ¿pero quién sabe?

JACK

¿Estarás en el Whisky este viernes por la noche?

KAREN

Sí.

JACK

A ver, los tipos como el que buscamos...son animales de costumbres. Vuelven al mismo coto de caza. Quizás nos puedas ayudar.

KAREN

¿Cómo? Quiero decir, quiero, pero nunca la vi con él...la vi en el baño.

JACK

Puede que no lo sepas. Pero quizás algo que vieras podría llevarnos hasta el asesino.
¿Nos ayudarás?

CONTRERAS

Sabes que no puedes ir al Whisky vestido así. Llevas “madero” escrito en la frente. Nadie hablará con nosotros.

JACK

¿Se supone que tengo que ir más como tú?

CONTRERAS

Sí. Añade eso a tu lista de deseos.

CONTRERAS

¿A dónde vamos?

JACK

A un sitio donde van los peces gordos. Tengo un contacto allí.

JACK

Ya sé que no debería estar aquí.

DIANNE
Then don't be.

JACK
I got this.

CONTRERAS
I bet you do.

JACK
I wouldn't be here if it wasn't important, okay? It's really important.

DIANNE
What do you need?

JACK
I'm working a murder...a girl most likely last seen on the Strip. Have you seen this brand of coke before? We found it on her. If you know anything, who the dealer is...

DIANNE
Yeah, I know it. I'm one of his feeders...Buy and supply.

JACK
That's great. Well, I need to talk to this guy...

DIANNE
You know I can't do that.

JACK
Look. Listen, Dianne, if he sold to her that night, he might've seen who she was with. For all I know, he sold it to the killer himself.

DIANNE
A million girls on the Strip are snorting coke. Do you think one of these guys remember who they sell it to? I can't tell you. I don't.

JACK
I think she might have left with some big shot. Look, you know everybody on the Strip. Can you please just ask around? And see if anybody saw anything, heard anything? For me?

BETTY
I really thought you liked me.

KENT
Please, don't move.

BETTY
What are you doing?

KENT
It's just a game. It's okay.
Close your eyes.
Close your eyes.
Don't breathe. Absolutely still. Not a sound...Not a breath.

BETTY
Oh my God. Oh my God. That was weird. Kind of amazing.

DIANNE
Pues vete.

JACK
Yo me encargo.

CONTRERAS
Apuesto a que sí.

JACK
No estaría aquí si no fuera importante, ¿vale? Es demasiado importante.

DIANNE
¿Qué necesitas?

JACK
Trabajo en un asesinato...una chica probablemente vista por última vez en el Strip. ¿Has visto alguna vez esta marca de cocaína antes? La encontramos en su cuerpo. Si sabes algo, quién es el camello...

DIANNE
Sí, lo sé. Soy una de sus traficantes...compro y suministro.

JACK
Eso es genial. Bueno, necesito hablar con ese tipo...

DIANNE
Sabes que no puedo hacerlo.

JACK
Mira. Escucha, Dianne, si se lo vendió esa noche, puede que viese con quien estaba. Por lo que sé, se lo vendió al mismo asesino.

DIANNE
Hay un millón de chicas en el Strip que esnifan coca. ¿Crees que alguna recuerda a quién se la vende? Ya te digo yo que no.

JACK
Creo que ella se podría haber ido con un pez gordo. Mira, conoces a todo el mundo del Strip. ¿Podrías preguntar por ahí? ¿Y ver si alguien ha visto u oído algo? ¿Lo harías por mí?

BETTY
Realmente pensé que te gustaba.

KENT
Por favor, no te muevas.

BETTY
¿Qué haces?

KENT
Es sólo juego. Todo va bien.
Cierra los ojos.
Cierra los ojos.
No respires. Completamente quieta. Ni un sonido...ni una respiración.

BETTY
Dios mío. Dios mío. Ha sido raro, pero increíble.

KENT
I like you, Betty.

BETTY
I like you too, Brent.

KENT
It's Kent.

BETTY
You told me... You told me Brent.

KENT
You just heard it wrong. Kent, Brent.

BETTY
Kent.

KENT
We have a real connection.

BETTY
I've never done anything like that.

KENT
And this is just the beginning.

BETTY
Okay.

KENT
You have no idea.

BETTY
Haha. Okay.
No...what...

KENT
Ssh.
It's okay. It's just a game.

ALLISON
Hmm. I've never seen that jacket before.

JACK
Do I look like an idiot? I feel like an idiot.

ALLISON
I never would've married an idiot. But come here. Come here, let me help you.

JACK
Would you, please?

ALLISON
You look handsome.

JACK
Yeah? Thank you.

KENT
Me gustas, Betty.

BETTY
Y tú a mí, Brent.

KENT
Soy Kent.

BETTY
Me dijiste...me dijiste que Brent.

KENT
Lo escuchaste mal. Kent, Brent.

BETTY
Kent.

KENT
Tenemos conexión real.

BETTY
Nunca he hecho algo así.

KENT
Y esto es sólo el comienzo.

BETTY
Está bien.

KENT
No tienes ni idea.

BETTY
Jaja. Vale.
No...qué...

KENT
Chisst.
Todo va bien. Es sólo un juego.

ALLISON
Hum. Nunca he visto esa chaqueta antes.

JACK
¿Parezco un idiota? Al menos me siento así.

ALLISON
Nunca me hubiera casado con un idiota. Pero ven. Ven, déjame ayudarte.

JACK
¿Te importaría, por favor?

ALLISON
Estás guapo.

JACK
¿Sí? Gracias.

ALLISON

Reminds of that, um, sports coat you wore when you first started dating, remember?

JACK

Oh, yeah, I used to love that thing. I spilled chili on it when I took you to Chasen's place.

ALLISON

Oh, that chili was good.

ALLISON

Better?

JACK

Sure. Thanks

ALLISON

I hate that you take your ring off. Like you don't want to be reminded of us when you're out there.

JACK

Baby, you know that's not it. I can't have people out there know about you... That there are people I love. It makes me vulnerable.

Hey.

VICKI

Whoa. You look way too "Saturday Night Fever," daddy.

ALLISON

What?

JACK

What's that mean?

VICKI

You need to look more "American gigolo" if you're going to the Whisky, so you fit in. Lose the pocket square.

JACK

Oh, it's okay.

H...how do you know what people dress like at the Whiskey?

VICKI

Yeah, inquiring minds want to know.

JACK

Hello? Yeah. Yep. Mm-hmm. Uh... Yeah, okay, sure. Great.

ALLISON

Who was that?

JACK

Uh...just about tonight...Case stuff.

ALLISON

Oh. Will you be home later?

ALLISON

Me recuerda a esa, eeh, chaqueta que llevabas cuando empezamos a quedar, ¿te acuerdas?

JACK

Ah, sí, me encantaba. Me la manché de chili cuando te llevé al Chasen's.

ALLISON

Oh, ese chili estaba bueno.

ALLISON

¿Mejor?

JACK

Claro. Gracias.

ALLISON

Odio que te quites el anillo. Como si no quisieras que supieran que estamos juntos cuando estás fuera.

JACK

Cielo, sabes que no es eso. No puedo dejar que la gente sepa que existes...que hay gente a la que quiero. Me hace vulnerable.

Hola.

VICKI

Ja! Vas muy a lo “Fiebre del Sábado Noche”, papá.

ALLISON

¿Qué?

JACK

¿Qué quiere decir eso?

VICKI

Necesitas parecerte más a “American gigolo” si vas a ir al Whisky, para encajar.

Quítate el pañuelo.

JACK

Vaya, vale.

¿Có...cómo sabes como va vestida la gente en el Whiskey?

VICKI

Eso, las mentes curiosas quieren saber.

JACK

¿Hola? Sí. Sí. Ajá. Esto...Sí, vale, claro. Genial.

ALLISON

¿Quién era?

JACK

Em...era sobre lo de esta noche...cosas del caso.

ALLISON

Ah. ¿Estarás en casa luego?

JACK

Uh, I don't know. Depends.

ALLISON

On the case...yeah, of course.

Okay, so, what are you thinking for taco terror night?

VICKI

Okay, uh, last week we did captain crunch and pickles...

Chocolate chips and fish sticks.

ALLISON

Ugh. That's gross.

JACK

Hey, what the hell were you thinking calling my house?

DIANNE

You asked me for help, Jack.

JACK

You can't call my pager?

DIANNE

Well, don't get me involved and then get pissed off how I got about it. I got you something, all right? Here.

JACK

What is it?

DIANNE

V.I.P list from the Strip, Gazarri's, Rainbow, Whisky...

JACK

You got the Whisky in here?

DIANNE

They always comp V.I.P. tickets. You said you thought your guy might be a bigwig, right? So this list is everyone who's everyone hanging on the Strip this week. Maybe it'll get you somewhere.

JACK

Hey Hey, I really appreciate this.

DIANNE

Let's keep this strictly professional.

JACK

Who're you trying to convince?

CONTRERAS

Hey, Jack. You know, as much as I enjoy watching you make eyes with your stripper girlfriend, we should probably get moving. I got a killer to catch.

DIANNE

So why don't you get back in your car and do your job? Because, I have a drug dealer to bust and I can't waste any more time with the dynamic duo.

JACK

Eeh, no lo sé. Depende.

ALLISON

Del caso...sí, por supuesto.

Vale, bueno, ¿qué te parece una noche de terror y tacos?

VICKI

Vale, la semana pasada comimos cereales con pepinillos...

Pepitas de chocolate y varitas de merluza.

ALLISON

Puaf. Qué asco.

JACK

Oye, ¿qué demonios estabas pensando llamando a mi casa?

DIANNE

Me pediste ayuda, Jack.

JACK

¿No puedes llamarme al busca?

DIANNE

Mira, no me metas en esto y luego te enfades sobre cómo lo hago. Te he conseguido algo, ¿vale? Toma.

JACK

¿Qué es eso?

DIANNE

La lista de los clientes V.I.P. del Strip, Gazarri's, Rainbow, Whisky...

JACK

¿Está le Whisky ahí?

DIANNE

Siempre dan invitaciones V.I.P. Dijiste que creías que tu hombre puede ser un pez gordo, ¿no? Así que en esta lista está toda la gente importante que se pasó por el Strip esta semana. Quizás te lleve a algo.

JACK

Oye, oye. Te lo agradezco, en serio.

DIANNE

Mantengamos esto como algo profesional sólo.

JACK

¿A quién intentas convencer?

CONTRERAS

Oye Jack. Mira, por mucho que me guste verte poniéndole ojitos a tu novia stripper, deberíamos ponernos en marcha. Tengo un asesino que atrapar.

DIANNE

¿Entonces por qué no vuelves a tu coche y haces tu trabajo? Porque tengo que arrestar a un traficante de drogas y no puedo perder más tiempo con el dúo dinámico.

CONTRERAS
You're a cop.

JACK
Who's gonna be a lieutenant.

DIANNE
Not if I don't get my supplier's boss. So you do anything to blow my cover, I'll cut your balls off.
Understood?

JACK
Understood.

KENT
(Sings) "I might like you better if we slept together."
Hello?

BETTY
Kent, I can't come tonight.

KENT
Wh...what do you mean you can't go to the Whisky tonight?

BETTY
I got called into work, I'm sorry.

KENT
Come on. I'm meeting another friend there...too. There's something I want to show you that I think you'll like. It'll be a party. Just tell them you're sick and you gotta go home.

BETTY
God, I wish. But, you know, I have my patients, and...

KENT
I thought we had a real connection.

BETTY
What? We do. We...please, understand.

KENT
Understand? How about understand me? What about my needs?

BETTY
Oh, Kent. You know I'll take care of your needs tomorrow night when...

KENT
I don't think I can make it. See ya.

BETTY
Wait. Kent. Kent? H...Hello?

CONTRERAS
You are definitely gonna bang her.

JACK
Mind your business, Paco.

CONTRERAS
Eres policía.

JACK
Que va a ser teniente.

DIANNE
No si no pillo al proveedor de mi jefe. Así que si haces algo que arruine mi tapadera, te cortaré las pelotas. ¿Lo pillas?

JACK
Lo pillo.

KENT
(Canta) "I might like you better if we slept together".
¿Diga?

BETTY
Kent, no puedo ir esta noche.

KENT
¿Qué...qué quieres decir con que no puedes ir al Whisky esta noche?

BETTY
Me llamaron para trabajar, lo siento.

KENT
Venga. He quedado allí con otra amiga también. Quiero enseñarte algo que creo que te gustará. Será una gran fiesta. Diles que estás enferma y que te tienes que ir a casa.

BETTY
Dios, ojalá. Pero, ya sabes, tengo mis pacientes y...

KENT
Pensaba que teníamos una conexión de verdad.

BETTY
¿Qué? La tenemos. Nosotros...por favor, entiéndeme.

KENT
¿Que te entienda? ¿Y quién me entiende a mí? ¿Qué pasa con lo que yo necesito?

BETTY
Ah, Kent. Sabes que me encargaré de eso mañana por la noche cuando...

KENT
No creo que pueda. Hasta luego.

BETTY
Espera. Kent. Kent? ¿Hola?

CONTRERAS
Fijo que te la vas a tirar.

JACK
Métete en tus asuntos, Paco.

CONTRERAS
I'm just saying.

JACK
A. Buono. The name A. Buono is on the list.

CONTRERAS
Angelo Buono? One of the Hillside Stranglers? Angelo Buono is in prison. You put him there.

JACK
Son of a bitch. First he puts his name on the V.I.P. list as one of his Hillside Strangler heroes and then he dumps Emily's body in the same place they did.

CONTRERAS
He's drawing a map.

JACK
He's playing with us. He's letting us know he's at the Whisky right now.

CONTRERAS
Karen's name's right there below his. Her music guy would've given both names at the same time.

JACK
Which means Karen's guy could be our guy. Let's go! Move it, move it! When we get there, we gotta split up.

KENT
Yeah. I'd like to make a dedication.

JACK
Karen!

KAREN
Hey!

JACK
Has your music guy shown up yet?

KAREN
He is here. They told me he checked in. But he hasn't come to find me.

DIVER
Let's go back stage.

JACK
Get lost, man.

DIVER
It's a club, man. You don't own it.

JACK
Leave!

DIVER
Are you...?

CONTRERAS
Sólo lo comentaba.

JACK
A. Buono. El nombre de A. Buono está en la lista.

CONTRERAS
¿Angelo Bueno? ¿Uno de los estranguladores de Hillside? Angelo Buono está en la cárcel. Tú le metiste ahí.

JACK
Hijo de puta. Primero se hace llamar en la lista V.I.P. como uno de sus héroes, los estranguladores de Hillside y después deja el cuerpo de Emily en el mismo sitio que ellos.

CONTRERAS
Está dibujando un mapa.

JACK
Está jugando con nosotros. Está haciéndonos saber que está en el Whisky ahora mismo.

CONTRERAS
El nombre de Karen está justo debajo del suyo. Su músico ha podido dar ambos nombres al mismo tiempo.

JACK
Lo que quiere decir que el chico de Karen podría ser nuestro asesino. ¡Vamos! ¡Moveos, moveos! Cuando lleguemos allí, vamos a separarnos.

KENT
Sí. Me gustaría pedir una dedicatoria.

JACK
¡Karen!

KAREN
¡Hola!

JACK
¿Ha aparecido ya tu músico?

KAREN
Está aquí. Me han dicho que ha entrado. Pero no ha venido a buscarme aun.

DIVER
Vamos al backstage.

JACK
Vete, tío.

DIVER
Es un bar, tío. No te pertenece.

JACK
¡Que te vayas!

DIVER
Vas a...?

JACK
Just leave! Now.

DIVER
Okay, why don't you just let me know?

JACK
Thank you.
We need to find your music guy. I need to talk to him.

KAREN
Why? Do you think he saw Emily with the killer?

JACK
No, no. Karen, I think he is the killer.
Okay?

KAREN
I need a minute. I have to go to the bathroom.

JACK
Okay. I'll be right here.

STRANGER
Jerk.

JACK
Miller?

MILLER
You gonna want to hear this, Jack

JACK
Miller, what?

MILLER
The radio station people called. They just got a dedication for Karen M. From a secret admirer.

JACK
Karen?
Where the hell is she? She was just with me.

KENT
Excuse me!

MALLORY
Yeah, I had a guest spot on "The Love Boat." I was pretty good.

KENT
You're better than "The Love Boat," just need a good agent. I know talent and I got a good feeling about you, Mallory.

MALLORY
Thank you so much for this.

JACK
¡Vete! ¡Ya!

DIVER
Vale, ¿por qué no me avisas?

JACK
Gracias.
Tenemos que encontrar a tu músico. Necesito hablar con él.

KAREN
¿Por qué? ¿Crees que vio a Emily con el asesino?

JACK
No, no, Karen, creo que él es el asesino.
¿Vale?

KAREN
Dame un minuto. Tengo que ir al servicio.

JACK
Vale. Estaré justo aquí.

DESCONOCIDO
Capullo.

JACK
¿Miller?

MILLER
Vas a querer oír esto, Jack.

JACK
Miller, ¿qué?

MILLER
Los de la radio han llamado. Acaban de recibir una dedicatoria para Karen M. De un admirador secreto.

JACK
¿Karen?
¿Dónde coño está? Acaba de estar conmigo.

KENT
¡Perdón!

MALLORY
Sí, estuve de actriz invitada en “Vacaciones en el Mar”. Lo hice bastante bien.

KENT
Estás por encima de “Vacaciones en el Mar”, solo necesitas un buen manager. Reconozco el talento y tengo un buen presentimiento sobre ti, Mallory.

MALLORY
Muchísimas gracias por esto.

KENT

I was you once, trying to get ahead in this town. Kill me. I like to give back.
Are you coming?

RADIO DJ

Now, this dedication goes out to Mallory K. This is from her secret admirer.

KENT

Una vez estuve en tu lugar, intentando salir adelante en esta ciudad. Márame. Me gusta devolver lo que recibo.

¿Vienes?

LOCUTOR DE RADIO

Ahora, esta dedicatoria va para Mallory K. De su admirador secreto.

4.2. Episode 2

RADIO DJ

And now Motley Crue's "Shout at the Devil." This is dedicated to Mallory K. from her secret admirer.

JACK

We got a serial killer who left the Whiskey within the last five minutes and probably grabbed a young woman named Karen McClaren. Brown hair, brown eyes, white female. She was last seen wearing an orange tank top and a brown skirt. Go, go. Karen McClaren.

EILEEN

Roth, Contreras, are you there?

JACK

Go for Roth.

EILEEN

So, get this. The radio station calls again. The dedication was just changed from Karen M. to Mallory K.

JACK

Anything?

CONTRERAS

Nothing, man. It's like she just disappeared.

JACK

He called in a dedication to Karen and now he just called in another dedication to a Mallory K.

CONTRERAS

Maybe he spotted us inside with Karen and switched gears.

JACK

Yeah, and girls. You need to hit the streets for leads on a Mallory K. I'm gonna call in an A.P.B. on Karen.

This is Detective Jack Roth. I need to call in an A.P.B. on a Karen McClaren last seen at the Whisky a go go on Sunset, 21 years old, brown hair, brown eyes, white female, last seen wearing an orange tank top and a brown skirt.

KAREN

Thanks for getting me out of there. I...I couldn't breathe.

DIVER

You really think that guy you met was the killer?

KAREN

Yeah. And w...and when I got in that bathroom, my mind just started racing. I remembered seeing that Emily girl just, just talking about apartments and some hoy guy, and then she was dead. Do you think she knew?

DIVER

Knew what?

LOCUTOR DE RADIO

Y ahora, “Shout at the Devil”, de Motley Crue. Dedicada a Mallory K, de su admirador secreto.

JACK

Tenemos un asesino en serie que se ha marchado del Whisky en los últimos cinco minutos y que probablemente se ha llevado a una chica joven llamada Karen McClaren. De pelo y ojos castaños, y piel blanca. Ha sido vista por última vez con un top de tirantes naranja y una falda marrón. Vamos, vamos. Karen McClaren.

EILEEN

Roth, Contreras, ¿estáis ahí?

JACK

Roth al habla.

EILEEN

Vale, escucha esto. La emisora de radio ha llamado otra vez. La dedicatoria acaba de cambiar de Karen M. a Mallory K.

JACK

¿Tienes algo?

CONTRERAS

Nada, tío. Es como si hubiera desaparecido.

JACK

Llamó para dedicar una canción a Karen y ahora acaba de pedir otra a Mallory K.

CONTRERAS

A lo mejor nos fichó allí dentro con Karen y cambió de rumbo.

JACK

Sí, de chica. Tienes que recorrerte las calles en busca de pistas sobre una tal Mallory K. Yo voy a poner una orden de búsqueda sobre Karen.

Soy el detective Jack Roth. Necesito poner una orden de búsqueda sobre Karen McClaren, vista por última vez en el Whisky Agogo en Sunset, de 21 años, pelo y ojos castaños, mujer blanca, vista por última vez con un top de tirantes naranja y una falda marrón.

KAREN

Gracias por sacarme de allí. No...no podía respirar.

DIVER

¿En serio piensas que el chico que conociste es el asesino?

KAREN

Sí. Y c...y cuando fui al baño, empezó a volar mi imaginación. Me acordé de ver a esa chica, Emily, hablando de apartamentos y algún tío bueno y...entonces la mataron. ¿Crees que lo sabía?

DIVER

¿Saber qué?

KAREN

Before she died. Did she know he was gonna kill her? I hope she didn't.

DIVER

Yeah, use that. See, most people always think about the end, the death.

KAREN

Aah. I f...I feel so...so jacked up!

DIVER

Yes, that's the fear. That's the fear. It's fight or flight. And in your case, it's write. Put it all down on paper. All of it.

BETTY

I don't feel good about this.

KENT

It's okay. You'll see.

BETTY

I...I didn't think it through.

KENT

I think you did.

What are you feeling right now?

BETTY

Terrified.

KENT

It's not fear bubbling up inside you. It's adrenaline. Admit it. You feel more alive than you have in your entire life, right? Haha.

Come on.

There's no turning back now.

BETTY

Oh, oh my gosh. Are you ok?

MALLORY

I should've waited until you had me all the way out before I struggled. I feel like an idiot.

KENT

Not at all. It's no big deal.

MALLORY

I ruined the moment. It was so hot, me all tied up and you my captors. I was really into the role. Could you tell? I mean, you're a producer. You know when it feels real right?

KENT

You're bleeding.

MALLORY

I am? Is it bad?

BETTY

Um...well. It is gonna need a couple stitches.

KAREN

Antes de que muriese. ¿Sabía que la iban a matar? Espero que no.

DIVER

Sí, usa eso. Mira, la mayoría de gente siempre piensa en el final, en la muerte.

KAREN

Ay. Me... siento tan... ¡tan alterada!

DIVER

Sí, ese es el miedo. Es el miedo. Es huir o vivir. Y en tu caso, escribir. Vuélcalo todo en el papel. Absolutamente todo.

BETTY

No me siento bien haciendo esto.

KENT

Todo va bien. Ya lo verás.

BETTY

No...no lo he pensado del todo bien.

KENT

Yo creo que sí.

¿Cómo te sientes ahora?

BETTY

Aterrorizada.

KENT

No es terror lo que te borbotea por dentro. Es adrenalina. Admítelo. Te sientes más viva que en toda tu vida, ¿a que sí? Jaja.

Vamos

Ya no hay vuelta atrás.

BETTY

Oh dios mío. ¿Estás bien?

MALLORY

Debería haber esperado todo el camino antes de forcejear. Me siento una idiota.

KENT

Para nada. No pasa nada.

MALLORY

Arruiné el momento. Era tan sexy, yo atada completamente y vosotros siendo mis secuestradores. Estaba muy metida en el papel. ¿Verdad? Quiero decir, eres productor. Sabes cuando parece de verdad, ¿no?

KENT

Estás sangrando.

MALLORY

¿Sí? ¿Es grave?

BETTY

Eeh...bueno. Vas a necesitar un par de puntos.

MALLORY

I'm an actress. I can't have a scar. I'll never make it if my face is all messed up.

BETTY

Oh, no, no, here. I...I'll stitch you up in two secs.
You'll be fine.

MALLORY

Either I'm still really high and can barely feel this or you know what you're doing.

BETTY

Both. I am a nurse, and that Valium I gave you is probably helping with the pain.

MALLORY

You're very gentle.

KENT

I love watching you work. It's so sexy. And how's our patient?

BETTY

Perfect. There won't ever be a scar.

MALLORY

Thank you.

KENT

Embrace it.

DIVER

Whoo! I love your angle. "The Sunset Strip creates killers. People coming to the Strip for fortune and fame even if they have to kill for it." It's good.

KAREN

Glad you like it. I want to leave on a positive note.

DIVER

What does that mean?

KAREN

It means this might be my last piece for you. I'm thinking about moving back home.

DIVER

Why? Why would you do that?

KAREN

I'm not risking my life for a story.

DIVER

It's not a story. It's the story. It's a huge story.

KAREN

Way to think only of yourself.

DIVER

No, no. I'm thinking about you. This is your dream. I mean, this is your chance.

KAREN

That's true, but...but there's a killer out there and he knows where to find me. Right here.

MALLORY

Soy actriz. No me puede quedar cicatriz. Nunca lo conseguiré si mi cara es un cuadro.

BETTY

Ah, no, no, espera Te lo coseré yo misma en un momentín.
Todo irá bien.

MALLORY

O estoy muy colocada y apenas lo estoy notando o sabes lo que estás haciendo.

BETTY

Ambas. Soy enfermera, y el Valium que te he dado probablemente te esté calmando el dolor.

MALLORY

Eres muy amable.

KENT

Me encanta verte trabajar. Es tan sexy. ¿Y qué tal está nuestra paciente?

BETTY

Genial. No se le va a quedar cicatriz.

MALLORY

Gracias.

KENT

Acéptalo.

DIVER

¡Guau! Me encanta tu punto de vista. “El Sunset Strip crea asesinos. La gente viene al Strip en busca de fortuna y fama, aunque tengan que matar para conseguirlo”. Es bueno.

KAREN

Me alegra que te guste. Quiero irme con buen sabor de boca.

DIVER

¿Qué quiere decir eso?

KAREN

Quiere decir que puede que sea el último artículo que te de. Estoy pensando volver a casa.

DIVER

¿Por qué? ¿Por qué harías eso?

KAREN

No voy a arriesgar mi vida por un artículo.

DIVER

No es un artículo. Es el artículo. Es un artículo importantísimo.

KAREN

Que manera de pensar sólo en ti mismo.

DIVER

No, no. Estoy pensando en ti. Este es tu sueño. Quiero decir, tu oportunidad.

KAREN

Eso es cierto, pero...pero hay un asesino ahí fuera y sabe dónde encontrarme. Es decir, aquí.

DIVER
I'll protect you.

KAREN
With what? The first amendment?

JACK
Detective Jack Roth. Let us in.

DIVER
No, no, no Don't...don't answer it.

JACK
We can hear you.

KAREN
How did you know I was here?

CONTRERAS
We know where you work.

JACK
And so does the killer, so this was a stupid move.

KAREN
I'm sorry. I ran. I w...was totally freaked. I just panicked.

JACK
And you felt safer with Diver than with two detectives? Okay, you know what? It doesn't matter. We found you. Listen to me. We need your help. The killer grabbed another girl from the club. We need to find this guy. She's gone. God only knows what he's doing to her.

MALLORY
That kind of hurts.

BETTY
Then don't move.

MALLORY
Oh my God.

BETTY
No, don't say a word. Don't even breathe.

KENT
Sssh. Quiet.

MALLORY
Okay, that was freaky. Incredible, but freaky.
You two are too much.

BETTY
Where are you going?

KENT
I should run Mallory home. I don't want that little kitty cat to stay here.

DIVER
Yo te protegeré.

KAREN
¿Con qué? ¿Con la primera enmienda?

JACK
Detective Jack Roth. Dejados pasar.

DIVER
No, no, no. No...contestes.

JACK
Podemos oírlos.

KAREN
¿Cómo sabíais que estaba aquí?

CONTRERAS
Sabemos donde trabajas.

JACK
Al igual que el asesino, así que lo que hiciste no tuvo sentido.

KAREN
Lo siento. Salí pitando. Me...volví loca del todo. Entré en pánico.

JACK
¿Y te sientes más segura con Diver que con dos detectives? Vale, ¿sabes qué? No importa. Te hemos encontrado. Escucha, necesitamos tu ayuda. El asesino se ha llevado a otra chica del club. Necesitamos encontrar a ese tipo. Ella está desaparecida. A saber que estará haciendo con ella.

MALLORY
Eso duele un poco.

BETTY
Pues no te muevas.

MALLORY
Oh dios mío.

BETTY
No, no digas nada. Ni respire.

KENT
Chisst. Silencio.

MALLORY
Vale, esto ha sido raro. Increíble, pero raro.
Vosotros dos sois demasiado.

BETTY
¿A dónde vas?

KENT
Debería llevar a Mallory a casa. No quiero que esa gatita se quede aquí.

BETTY

Let's call her a cap.

KENT

I'll take her.

BETTY

Just lie with me for a minute.

KENT

All right. But only for a minute.

KENT

Where the hell is Mallory?

BETTY

Is something wrong?

KENT

No, I just have to get going. I, uh...

BETTY

Have someplace to be?

KENT

You know, I really do. I forgot I have this early...morning thing.

BETTY

Is it something I did?

KENT

Don't be silly. I just, uh, I have a big day.
I can't find my keys.

BETTY

This is about Mallory, isn't it?

KENT

What do you mean?

BETTY

I mean, I've never done anything like this. Maybe after last night, you don't respect me, or maybe Mallory is more your type. She's so young and free, and...

KENT

Does that answer your question about how I feel about Mallory? I wanted to drop her off. It was the right thing to do. That's all, okay? I'm sorry to rush out.

BETTY

Kent. Here they are.

JACK

We're gonna need to get you to sit down with a sketch artist. We got a patrol car waiting.
Oh, were you locked out?

CONTRERAS

We hadn't realize.

BETTY

Pues se le llama a un taxi.

KENT

Yo la llevo.

BETTY

Sólo tumbate conmigo un minuto.

KENT

Vale. Pero solo un minuto.

KENT

¿Dónde narices está Mallory?

BETTY

¿Pasa algo?

KENT

No, que me tengo que ir yendo. Yo, eeh...

BETTY

¿Tienes algún sitio donde ir?

KENT

Sí, ya lo sabes. Me olvidé de que tengo una cosa...temprano.

BETTY

¿Es por algo que he hecho?

KENT

No seas tonta. Es solo, em, que tengo un día duro por delante.
No encuentro las llaves.

BETTY

Es por Mallory, ¿no?

KENT

¿Qué quieres decir?

BETTY

Quiero decir que...nunca había hecho algo así antes. Quizás después de lo de anoche, no me respetes, o quizás Mallory sea más tu tipo. Es tan joven y libre y...

KENT

¿Responde eso a tu pregunta sobre lo que siento por Mallory? Quería llevarla a casa. Era lo correcto. Eso es todo, ¿vale? Siento irme tan rápido.

BETTY

Kent. Están aquí.

JACK

Necesitamos llevarte a que veas a un retratista. Tenemos un coche patrulla esperando.
Vaya, ¿te has quedado encerrado fuera?

CONTRERAS

No nos habíamos dado cuenta.

DIVER

Yeah, joke all you want. At least I care about Karen. You guys are just using her for bait.

CONTRERAS

Hey, uh, let me talk to him.

JACK

Have at it. You two are made for each other.

CONTRERAS

Care so much about Karen. Why don't you help me out? All right, look, what do you know about his cocaine?

DIVER

It's that fly brand. Best blow on the Strip.

CONTRERAS

Got a name?

DIVER

Come on, man. You know the deal. You help me, I help you.

CONTRERAS

How about I give you something worth more than money?

DIVER

Okay.

CONTRERAS

Fly brand coke was left on the victim. Only the L.A.P.D. knows that. Now so do you.

DIVER

And why are you trusting me with this?

CONTRERAS

Because you're smart. I know you'll get into it. Maybe you find something new for us.

DIVER

Us? "Us" as in me and you us?

CONTRERAS

Sure.

DIVER

What about your little partner? He's not gonna get jealous?

CONTRERAS

Nah. Let me worry about him.

DIVER

Okay.

CONTRERAS

So, this guy brand coke dealer, what's his name?

JACK

This guy's name is Bucket? You sure Diver isn't playing you?

DIVER

Sí, bromead todo lo que queráis. Al menos me preocupo por Karen. Vosotros sólo la estáis usando como cebo.

CONTRERAS

Ey, em, déjame hablar con él.

JACK

Todo tuyo. Estáis hechos el uno para el otro.

CONTRERAS

Si tanto te preocupas por Karen, ¿por qué no me ayudas? Vale, mira, ¿qué sabes sobre esta cocaína?

DIVER

Es la de la marca de la mosca. La mejor farlopa del Strip.

CONTRERAS

¿Tienes algún nombre?

DIVER

Venga, tío. Ya sabes el trato. Si me ayudas, te ayudo.

CONTRERAS

¿Qué tal si te doy algo que vale más que el dinero?

DIVER

Vale.

CONTRERAS

Dejaron cocaína de la mosca en la víctima. Sólo la policía de Los Ángeles lo sabe. Ahora tú también.

DIVER

¿Y por qué me confías esto?

CONTRERAS

Porque eres listo. Sé que llegarás a algo. Quizás encuentres algo nuevo para nosotros.

DIVER

¿Nosotros? ¿El “nosotros” de tú y yo?

CONTRERAS

Claro.

DIVER

¿Qué pasa con tu compañero? ¿No se va a poner celoso?

CONTRERAS

Bah. Deja que yo me preocupe por él.

DIVER

Vale.

CONTRERAS

Así que, este camello de la coca de la mosca, ¿cómo se llama?

JACK

¿El tipo se llama Bucket? ¿Estás seguro de que Diver no está jugando contigo?

CONTRERAS
This will play out.

JACK
You didn't tell him anything about our case, did you?

CONTRERAS
No, of course not...just used my charm.

JACK
You lie worse than Nixon.

BUCKET
And I want the correct amount.

CONTRERAS
I believe that is our guy.

JACK
Certainly looks the part.

BUCKET
No light this week. No parties, no nothing. Just move it and move it, all right? And that's 35 for these lemons, all right?

CONTRERAS
How do you want to play this?

JACK
Take him down.
Bucket Really? Is that just drugs sitting there out in the open?

CONTRERAS
Let's see...coke, Quaaludes. Anything I'm missing here?

JACK
Such an egregious display of narcotics is flagrantly ilegal.

DIANNE
Whoo. Fancy words for a dumb pig.

JACK
Well, you're under arrest. Are those fancy enough for you?

DIANNE
For what? For telling the truth?

JACK
For possession with intent to distribute, actually. Take her away.

CONTRERAS
Hands behind your back. Let's go.

BUCKET
Hey, easy. That's a lady, man.

JACK
You lose something?

CONTRERAS
Esto va avanzando.

JACK
No le dijiste nada sobre nuestro caso, ¿no?.

CONTRERAS
No, claro que no...sólo usé mi encanto.

JACK
Mientes peor que Nixon.

BUCKET
Y quiero la cantidad correcta.

CONTRERAS
Creo que ese es nuestro hombre.

JACK
Tiene toda la pinta.

BUCKET
No vayas lo fácil esta semana. Ni fiestas ni nada. Solo muévela y muévela, ¿vale? Y son 35 por esa mierda, ¿vale?

CONTRERAS
¿Cómo quieres ocuparte de esto?

JACK
Desmantélalo.
¡Bucket! ¿En serio? ¿Todo esto son drogas expuestas a la vista?

CONTRERAS
Veamos...cocaína, metacualona. ¿Algo más que no esté viendo?

JACK
Esta exhibición tan ofensiva de narcóticos es vergonzosamente ilegal.

DIANNE
Guau. Unas palabras muy elegantes para tal capullo.

JACK
Bueno, quedas detenida. ¿Es lo suficientemente elegante para ti?

DIANNE
¿Por qué? ¿Por decir la verdad?

JACK
Más bien por posesión con intención de distribución. Llévatela.

CONTRERAS
Las manos detrás de la espalda. Vamos.

BUCKET
Oye, tranquilo. Ee una chica, tío.

JACK
¿Se te ha perdido algo?

BUCKET

What? That's hers, man. Frisk me. I got nothing, man. Come on.

JACK

Listen up. I got two names for you. Emily Fuentes and Mallory K. Either of those ring a bell?

BUCKET

Hmm. Who are they?

JACK

One of them's dead, the other one might be, and that could be because of you.

BUCKET

Look, man. I might move a little bit of medicine but I don't kill people.

JACK

Okay, that's fine. I don't care about your little business here. These girls were between 18 and 25, they hung on the Strip with guys like you who feed them coke and promise them the world.

BUCKET

Yeah, yeah, yeah, yeah, yeah, yeah, I got it. Yes.

JACK

Yeah?

BUCKET

That is every girl I've ever met on Sunset Strip, man

No! Hey!

JACK

You're under arrest.

BUCKET

Easy.

JACK

You have the right to remain silent.

BUCKET

Whoa, whoa! Light bulb moment. I got it, I got it. Angie. All right? She's queen of the Sunset Strip. She knows all these chicks out here, man. Look, if your girls are out here, Angie will know them.

JACK

How do I find her?

BUCKET?

She's a dancer for MTV, man. Look, she's shooting some video downtown. Just...that's where she is.

PRODUCER

Left, upper level.

JACK

MTV. Station that only plays music videos.

CONTRERAS

Yeah. No one's gonna watch that. Although I could watch them all day.

BUCKET

¿Qué? Eso es de ella, tío. Cachéame. No tengo nada, tío. Venga.

JACK

Abre los oídos. Tengo dos nombres para ti. Emily Fuentes y Mallory K. ¿Te suena alguno?

BUCKET

Hum. ¿Quiénes son?

JACK

Una de ellas está muerta, la otra podría estarlo, y podría ser tu culpa.

BUCKET

Mira, tío. Quizás pase algunos medicamentos pero no mato a la gente.

JACK

Vale, está bien. No me importan tus negocios aquí. Estas chicas tienen entre 18 y 25 años, salen por el Strip con chicos como tú que les proporcionan cocaína y les prometen el mundo.

BUCKET

Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí. Lo entiendo, sí.

JACK

¿Sí?

BUCKET

Así son todas las chicas que he conocido en Sunset Strip, tío.

¡No! ¡Oye!

JACK

¿Vas a hacerme perder el tiempo? Quedas detenido.

BUCKET

Tranquilo.

JACK

Tienes derecho a permanecer en silencio.

BUCKET

¡Guau, guau! Se me ha encendido la bombilla. Lo tengo, lo tengo. Angie. ¿Vale? Es la reina del Sunset Strip. Conoce a todas las chicas de por allí, tío. Mira, si tus chicas están por allí, Angie las conocerá.

JACK

¿Cómo la encuentro?

BUCKET

Es bailarina de la MTV, tío. Mira, está rodando un videoclip en el centro. Ahí es donde está.

PRODUCTOR

A la izquierda, arriba.

JACK

MTV. Un canal que solo emite vídeos musicales.

CONTRERAS

Sí. Nadie lo va a ver. Aunque yo podría mirarlas todo el día.

PRODUCER
You're dynamite.

JACK
Excuse me. Buddy?

PRODUCER
Okay, hey you, guys.

JACK
Excuse me. Hi. L.A.P.D. I'm looking for a dancer named Angie.

PRODUCER
I'm in the middle of a performance here. Hang on. Okay. Swing over...

JACK
Cut!

PRODUCER
Stop the playback. Cut!
This is my set. Nobody makes a move without my say so.

JACK
Okay, uh, how about this? I could make a move to kick your ass, or you could tell me where the dancer named Angie is.

PRODUCER
All right. Angie! This gentleman wants to speak with you!

JACK
We're looking for a girl. We heard you might know her. Mallory K.

ANGIE
Mallory Kharchenko. She is trouble?

CONTRERAS
No, we just need to talk to her.

JACK
Do you know where we might find her?

ANGIE
You just missed her.

JACK
She was here?

ANGIE
About an hour ago. She was supposed to be in this video, but she showed up with stitches. You can't exactly be gorgeous girl number seven with a giant gash on your forehead.

JACK
Do you have an address for her?

KENT
Is Mallory Kharchenko home?
Castello. When will Mallory be back?

PRODUCTOR
Eres dinamita.

JACK
Perdón. ¿Amigo?

PRODUCTOR
Vale, escuchad chicos.

JACK
Perdón. Hola. Policía de Los Ángeles. Busco a una bailarina llamada Angie.

PRODUCTOR
Estoy en mitad de una actuación. Espera. Vale. Gira hacia...

JACK
¡Corten!

PRODUCTOR
¡Parad el playback! ¡Corten!
Este es mi set. Nadie mueve un dedo sin que yo lo diga.

JACK
Vale, em, a ver qué te parece esto. Puedo mover un dedo para patearte el culo, o puedes decirme donde está la bailarina que se llama Angie.

PRODUCTOR
Está bien. ¡Angie! Este caballero quiere hablar contigo.

JACK
Estamos buscando a una chica. Hemos oído que puede que la conozcas, Mallory K.

ANGIE
Mallory Kharchenko. ¿Está en problemas?

CONTRERAS
No, sólo necesitamos hablar con ella.

JACK
¿Sabes dónde podemos encontrarla?

ANGIE
Justo se acaba de ir.

JACK
¿Estaba aquí?

ANGIE
Hace como una hora. Se supone que iba a salir en este videoclip, pero apareció con puntos. No puedes ser la súperestrella número siete con un tajo enorme en la frente.

JACK
¿Tienes una dirección donde localizarla?

KENT
¿Está Mallory Kharchenko en casa?
Castello. ¿Cuándo volverá Mallory?

DOUG

Um...beats me. I don't know. She's just been crashing here. I haven't seen her in a few days.

KENT

It's important that we find her.

DOUG

I understand, I really do. But I'm late for an audition, so if I hear from her, I can just...

KENT

Wait. I thought you looked like an actor. Or a model. What's the show?

DOUG

"Remington Steele."

KENT

I love that show. That lead guy is...so charming.

DOUG

Yeah, he is.

Well, like I said, if I hear from Mallory or if I talk to her. I'll definitely call you. Do you have a card?

KENT

Give me your number instead. I like to be in control.

DOUG

Call me.

KENT

For sure.

(British accent) I'm Travis Coleman. I'm producing a new Chuck Norris movie and I was watching "The Love Boat" the other night. Great job casting, by the way. I couldn't take my eyes off this fiery redhead. Mallory... Kharchenko. That's the one. Do you have a number for her? Perfect. I'll take her manager's number.

(Back to American accent) Miss Cartazzo. Told you your car wouldn't be ready until next week.

MISS CARTAZZO

Oh, I have a check, Figured I'd pay in advance

KENT

Oh.

MISS CARTAZZO

Has my phone number on it, if you need me. Or...for whatever.

KENT

I'll, uh, call you when your car's ready.

MECHANIC

How do you do it, man? You always kill it with the ladies.

KENT

I make their dreams come true.

DOUG

Em...me pillas. No lo sé. Sólo se pasa para dormir. No la he visto en días.

KENT

Es importante que la encontremos.

DOUG

Lo entiendo. De verdad. Pero llego tarde a un casting, así que, si me entero de algo, puedo...

KENT

Espera. Me ha parecido que eras actor. O modelo. ¿Para qué show?

DOUG

“Remington Steele”.

KENT

Me encanta. El protagonista es...tan encantador.

DOUG

Sí, lo es.

Bueno, como he dicho, si sé de Mallory o hablo con ella, te llamaré de fijo. ¿Tienes tarjeta?

KENT

Mejor dame tu número. Me gusta tener el control.

DOUG

Lláname.

KENT

Claro.

(Acento británico) Soy Travis Coleman. Estoy produciendo una nueva película de Chuck Norris y estaba viendo “Vacaciones en el mar” la otra noche. Buen trabajo de casting, por cierto. No podía quitar la mirada de esa pelirroja ardiente. Mallory... Kharchenko. Esa es. ¿Tienes un número donde localizarla? Perfecto. Me quedo con el número de su manager.

(Con acento americano de nuevo) Señorita Cartazzo. Le dije que su coche no estaría listo hasta la semana que viene.

SEÑORITA CARTAZZO

Ah bueno, he traído un cheque. Creí que tendría que pagar por adelantado.

KENT

Ah.

SEÑORITA CARTAZZO

También tiene mi número de teléfono, por si me necesitas. O...para lo que sea.

KENT

Yo, em, la llamaré cuando esté listo su coche.

MECÁNICO

¿Cómo te las apañas tío? Siempre arrasas con las mujeres.

KENT

Hago sus sueños realidad.

MECHANIC

You reupholster cars, just like us.

KENT

Exactly.

JACK

I sent the nearest unit to the apartment, where Mallory's been staying.

CONTRERAS

I located the parents, but that was a bust. They live in Brooklyn, haven't heard from her in six months.

EILEEN

I tracked down the owner of the building. He said another detective was there earlier and talked to her roommate.

JACK

Really? We didn't send anyone there earlier. The only detective that forces himself on cases is this guy.

CONTRERAS

Is that really necessary?

JACK

He wasn't a detective. It was our killer. He's looking for Mallory too.

CONTRERAS

Well, that's good. Means he doesn't know where she is either.

JACK

Yeah, but he's got a few hours on us, so we hit the hospital. Mallory had to get her stitches somewhere.

EILEEN

I called the social security office, gave them Mallory's number. Hopefully we can get a hit on one of her jobs, find her there.

JACK

That'll take forever. Social security is worse than the DMV. You always got your head up some federal asses. You know anyone at social security?

CONTRERAS

Was that your way of asking me for my help?

JACK

Yeah.

CONTRERAS

Okay. I'll reach out.

EILEEN

Karen's here with the sketch artist.

JACK

How's it looking?

MECÁNICO

Tú tapizas coches, como nosotros.

KENT

Exacto.

JACK

He enviado la unidad más cercana al piso, dónde Mallory se ha estado quedando.

CONTRERAS

He localizado a los padres, pero ha sido un fracaso. Viven en Brooklyn, y no saben nada de ella desde hace seis meses.

EILEEN

He rastreado al dueño del edificio. Dijo que otro detective estuvo allí antes y habló con su compañero de piso.

JACK

¿En serio? No hemos enviado a nadie antes. El único detective que se entromete en los casos es este de aquí.

CONTRERAS

¿Era necesario?

JACK

No era un detective. Era nuestro asesino. Está buscando a Mallory también.

CONTRERAS

Bueno, eso es bueno. Quiere decir que él tampoco sabe donde está.

JACK

Sí, pero nos lleva unas cuantas horas de ventaja, así que vamos a rastrear el hospital. A Mallory le tuvieron que dar los puntos en algún sitio.

EILEEN

Llamé a la oficina de la seguridad social, y les di el número de Mallory. Con suerte, podemos obtener alguna pista sobre alguno de sus trabajos y encontrarla allí.

JACK

Eso llevará siglos. La seguridad social es peor que el departamento de vehículos a motor. Siempre vas chupando el culo de los federales. ¿Conoces a alguien en la seguridad social?

CONTRERAS

¿Es tu forma de pedirme ayuda?

JACK

Sí.

CONTRERAS

Vale. Intentaré contactar con alguien.

EILEEN

Karen está aquí con el retratista.

JACK

¿Cómo está quedando?

KAREN
Okay, I guess.

JACK
You know, Karen, you seem like a good kid, so I got to ask, why are you hanging out with Diver? That guy feeds on the darkest part of the Strip.

KAREN
Diver's just exposing it. If he didn't reveal it, who would?

CONTRERAS
So, I spoke to my guy down at social security. We should hear back soon. Ready to hit the hospitals?

JACK
Yeah, you take the city. I'll hit the Valley.
Just show her. What do you think?

KAREN
I don't know. Kind of looks like him. Maybe in the eyes.

JACK
The L.A.P.D. is looking of this man. If you've seen him, please call us immediately. Here you go. Pass these around to the rest of the staff if you would. Now this man might have been seen with this woman. She's a 19-year-old female. Her name is Mallory Kharchenko . I'll leave a stack of her photos over on the table. Here you go. Yeah, they're both persons of interest and the woman might've come in late last night with a head injury that required stitches. So, if you see either of them, alert security and then call us immediately, all right? I'll leave the rest of these over here. Thank you for your time.

DIANNE
What the hell are you doing here?

JACK
I paged you. I called you. You didn't answer.

DIANNE
Yeah, how about next time you page me before you have me arrested?

JACK
Sorry about that. I didn't know you were gonna be there.

DIANNE
I've been grooming Bucket for a year.

JACK
I know

DIANNE
And I'm this close to getting to his boss. You could've jeopardized my whole case.

JACK
But, I-I didn't jeopar...He didn't make you.

DIANNE
That isn't the point! The point is...is that you don't care that you could have.

KAREN
Bien, supongo.

JACK
¿Sabes qué Karen? Pareces una buena chica, así que te lo tengo que preguntar, ¿por qué sales con Diver? Ese tipo se mueve por lo peor del Strip.

KAREN
Diver lo está sacando a la luz. Si él no lo hace, ¿quién sino?

CONTRERAS
He hablado con mi contacto en la seguridad social. Deberíamos saber algo pronto. ¿Listo para rastrear los hospitales?

JACK
Sí, tú te quedas con los de la ciudad. Yo con los del valle.
Enséñaselo. ¿Cómo lo ves?

KAREN
No lo sé. Parece que se parece a él. Quizás en los ojos.

JACK
El Departamento de Policía de Los Ángeles está buscando a este hombre. Si le han visto, por favor, llámennos inmediatamente. Aquí tienen. Repártanselo al resto de personal, si son tan amables. Este hombre podría haber sido visto con esta mujer. Tiene 19 años. Su nombre es Mallory Kharchenko. Dejaré un taco de fotos en la mesa. Tengan. Vale, ambos son personas de interés y la chica pudo haber venido aquí anoche con una herida en la cabeza que requería puntos. Así que, si ven a alguno de los dos, avisen a seguridad y llámennos de inmediato, ¿de acuerdo? Dejaré el resto por aquí. Gracias por su tiempo.

DIANNE
¿Qué cojones estás haciendo aquí?

JACK
Te busqué. Te llamé. Y no respondiste.

DIANNE
Sí, ¿y qué tal si la próxima vez me avisas antes de detenerme?

JACK
Perdón por eso. No sabía que estarías allí.

DIANNE
Me he estado camelando a Bucket durante un año.

JACK
Lo sé.

DIANNE
Y estoy así de cerca de llegar a su jefe. Podrías haber puesto en peligro todo mi caso.

JACK
Pero, no, no lo hic...no te ha...

DIANNE
¡Ese no es el tema! La cosa es...que no te importa que podrías haberlo hecho.

JACK

You know what? Maybe if I have to burn a drug dealer to catch a serial killer, maybe that's a fair trade to me you know?

DIANNE

No, it isn't. The Sunset Strip and its vices kill more people in a week than your serial killer all year. So don't tell me that what you're doing is more important than what I'm working on.

JACK

Your victims at least have a choice in the matter

DIANNE

Come on!

JACK

Dianne, stop! Look! We have a real chance here to find this...this girl before he kills her.

DIANNE

I'm glad you got what you wanted. But I'm tired of being collateral damage. Go home. Deal with your real life while you still have one.

RADIO DJ

Victim is decapitated. 11 lacerations located in the left and right trapezius. Small particles of what looks like upholstery foam in layers of inner subcutaneous fat. Additional lacerations on the posterior deltoid as well as the neck. Anal contusions...

ALLISON

Well, nothing goes with chocolate chip pancakes like anal contusions.

JACK

Yeah, I thought it would spice the morning up a little.

ALLISON

Yeah, it certainly adds something.

JACK

Looking for this girl Mallory, and I was hoping the coroner's report on the last victim would give me some new leads.

ALLISON

Is she dead?

JACK

I hope not. But sorry. I know I shouldn't be listening to that.

ALLISON

Oh, no, please. I've heard the word "anal" before. Mostly from Vicki. Apparently, I'm very anal-retentive because I insist that she make her bed. You okay?

JACK

Yeah, yeah. I just...I want to say, uh, you know...about the case. It's not gonna be like the Hillside Strangler situation. I made a promise to you and Vicki and I intent to keep it.

JACK

¿Sabes qué? Quizás si tengo que dejar pasar a un traficante de drogas para atrapar a un asesino en serie, igual me parece un trato justo, ¿vale?

DIANNE

No, no vale. El Sunset Strip y sus vicios mata a más gente en una semana que tu asesino en serio en un año. Así que no me digas que lo que tú haces es más importante que lo que yo hago.

JACK

Tus víctimas al menos pueden elegir.

DIANNE

¡Venga ya!

JACK

¡Dianne, para! ¡Mira! Tenemos una oportunidad real de encontrar a esta...a esta chica antes de que la mate.

DIANNE

Me alegro de que tengas lo que querías. Pero estoy cansada de ser el daño colateral. Vete a casa. Hazte cargo de tu vida real mientras la puedas conservar.

LOCUTOR DE RADIO

La víctima ha sido decapitada. 11 cortes localizados en los trapecios izquierdo y derecho. Pequeñas partículas de lo que parece espuma de tapizado en películas de grasa subcutánea profunda. Cortes adicionales en el deltoide posterior y también en el cuello. Contusiones anales...

ALLISON

Bueno, no hay nada mejor que vaya con las tortitas de chocolate que las contusiones anales.

JACK

Sí, pensé que animaría la mañana un poco.

ALLISON

Sí, la verdad es que lo hace.

JACK

Estoy buscando a esta chica, Mallory, y esperaba que el informe forense de la última víctima me diese alguna pista nueva.

ALLISON

¿Está muerta?

JACK

Espero que no. Pero lo siento. Sé que no debería estar escuchando eso.

ALLISON

Ah, no, por favor. He escuchado la palabra “anal” antes. Sobre todo en boca de Vicki. Por lo visto, tengo personalidad anal retentiva² porque le insisto en que haga la cama. ¿Estás bien?

JACK

Sí, sí. Yo solo...quiero decir, em, ya sabes....sobre el caso. No va a ser como el del estrangulador de Hillside. Os hice una promesa a ti y a Vicki y quiero cumplirla.

² Personalidad anal retentiva: personalidad pulcra, perfeccionista, controladora.

ALLISON

Look, Jack, I've seen the news, you know? This is a huge case, and without Vince.

JACK

Yeah, it's...it's definitely gonna be more difficult with a new partner, but you and Vicki are my priorities.

ALLISON

Okay. Well, let's start with breakfast, see how that goes first.

JACK

I think is gonna go quite well.

ALLISON

I think it is. Looking good.

VICKI

Oh, who is this strange man in our kitchen?

JACK

"I am your father Luke Skywalker."

VICKI

Mark Hamill is so cute.

ALLISON

Oh, see? All roads lead back to boys.

JACK

Yeah, as long as they stay up on the, uh, the movie screen, I'll be fine.

VICKI

Daddy, I'm 15. There will be boys.

JACK

Yeah?

VICKI

Yeah

JACK

Well, as long as they know I have guns

ALLISON

Hey.

VICKI

I...I'm doomed.

ALLISON

Duty calls, huh? Go, Jack

JACK

Hey, I love you.

VICKI

Love you.

ALLISON

Mira, Jack. He visto las noticias, ¿vale? Es un gran caso, y sin Vince...

JACK

Sí, definitivamente...va a ser más difícil con un nuevo compañero, pero tú y Vicki sois mis prioridades.

ALLISON

Vale. Bueno, vamos a empezar con el desayuno, a ver cómo va primero.

JACK

Yo creo que irá bien.

ALLISON

Ya lo creo. Tiene buena pinta.

VICKI

Vaya, ¿quién es ese extraño en nuestra cocina?

JACK

“Yo soy tu padre, Luke Skywalker”.

VICKI

Mark Hamill es tan mono.

ALLISON

¿Ves? Todos los caminos llevan a los chicos.

JACK

Sí, siempre y cuando se queden en, em, la pantalla, estaré bien.

VICKI

Papá, tengo 15 años. Va a haber chicos.

JACK

¿Sí?

VICKI

Sí.

JACK

Bueno, siempre que sepan que tengo un arma...

ALLISON

Oye.

VICKI

E...estoy condenada.

ALLISON

El deber te llama, ¿no? Vete, Jack.

JACK

Oye, te quiero.

VICKI

Y yo a ti.

JACK

Dinner tonight, I promise.

KENT

Hey, Doug. This is Detective Costello. How did the “Remington Steele” audition go?

DOUG

I didn’t get it.

KENT

Their loss. So any word from Mallory? Just checking in.

DOUG

Actually, she’s here.

KENT

Can I speak with her?

DOUG

Uh, she’s in the shower.

KENT

Should I call back?

DOUG

Or we could talk.

KENT

Sure. Maybe drinks later. Hello?

DOUG

Uh, yeah, sorry. Um, I can’t meet for drinks later. I have a thing with some friends.

KENT

Some other time. Let’s meet up again.

DOUG

So, what’s it like being a cop?

So that’s it? He’s just still out there?

CONTRERAS

Don’t worry. Whether he knows it or not, he just gave us something.

OFFICER

We need you to come down to the station and give us a composite.

CONTRERAS

Jack, it’s me. Think I know how we can find our killer.

MARY

All gentleman.

BETTY

Oh, really?

JACK

Cenamos esta noche, te lo prometo.

KENT

Hola, Doug. Soy el detective Costello. ¿Cómo fue el casting de “Remington Steele”?

DOUG

No lo conseguí.

KENT

Ellos se lo pierden. ¿Oye sabes algo de Mallory? Sólo por asegurarme.

DOUG

De hecho, está aquí.

KENT

¿Puedo hablar con ella?

DOUG

Em, está en la ducha.

KENT

¿Puedo llamar luego?

DOUG

O podemos hablar.

KENT

Claro. Quizás podríamos tomar algo luego. ¿Hola?

DOUG

Eeh, sí, lo siento. Em, no puedo quedar luego. Ya tengo algo con unos amigos.

KENT

Ya habrá más veces. Ya quedamos otro día.

DOUG

Entonces, ¿qué se siente siendo poli?

¿Así que ya está? ¿Aún sigue fuera?

CONTRERAS

No te preocupes. Lo sepa o no, nos ha dado algo.

OFFICER

Necesitamos que vengas a la comisaría para hacer un retrato robot.

CONTRERAS

Jack, soy yo. Creo que sé como encontrar a nuestro asesino.

MARY

Muy caballeroso.

BETTY

Vaya, ¿de verdad?

MARY

Totally. He babysits me all the time. He helps me with my reading and writing. I write my “r’s” backwards and he never makes me feel bad about it. Woman to woman, he’s awesome. Totally just talked to you up to your new girlfriend.

KENT

You did, huh? I’ll come by later and you can tell me all about it.

MARY

Bye.

KENT

See ya.

BETTY

Um, I tried calling.

KENT

How long have you been here talking to Mary?

BETTY

Oh, not long.

KENT

You don’t just show up at someone’s house.

BETTY

Why are you being so cold to me?

KENT

How did you find out where I live?

BETTY

Kent, I need to talk to you.

KENT

Sweetheart, you run back home, I’ll call you later. We’ll go to Le Dome tonight or tomorrow. How does that sound?

BETTY

I drove all the way over here, and you’re not even gonna invite me inside?

KENT

My place is a mess, and I...

BETTY

What are you hiding?

KENT

Absolutely nothing.

BETTY

What is this?

KENT

I don’t know. Who is this?

MARY

Claro. Me cuida todo el rato. Me ayuda con mi lectura y escritura. Escribo las “erres” al revés y nunca me hace sentir mal por eso. De mujer a mujer, es increíble. Justo le estaba hablando genial de ti a tu nueva novia.

KENT

Sí, ¿no? Vendré luego y me lo podrás contar todo bien.

MARY

Adiós.

KENT

Hasta luego.

BETTY

Em, he intentado llamarte.

KENT

¿Cuánto has estado hablando con Mary?

BETTY

Bueno, no mucho.

KENT

No está bien aparecer así en la casa de alguien.

BETTY

¿Por qué estás siendo tan frío conmigo?

KENT

¿Cómo has sabido donde vivía?

BETTY

Kent, necesito hablar contigo.

KENT

Cariño, vete a casa. Te llamaré luego. Iremos a Le Dome esta noche o mañana. ¿Qué te parece?

BETTY

¿Conduje hasta aquí, y ni siquiera me vas a invitar a pasar?

KENT

Mi casa está hecha un desastre, y yo...

BETTY

¿Qué escondes?

KENT

Nada de nada.

BETTY

¿Qué es esto?

KENT

No lo sé. ¿Quién es?

BETTY

It's you! Kent, look at it. Look at the eyes. That's you. The police came to the hospital. They're looking for you and for Mallory. Why?

KENT

They were looking for Mallory?

BETTY

Who cares about her? Kent, I've done things. You know, stuff I never imagined because of you. Just let me in.

KENT

Betty, if only you knew. I've let you in in ways I never imagined, never done before. For anybody.

BETTY

Then enough about Mallory, okay?

KENT

What did the police say about her?

BETTY

Oh my God! What...what is with this girl? I put myself through nursing school and I raised two kids on my own. And what has she done? She's taken your order at Hamburger Haven?

KENT

How do you know she works at Hamburger Haven?

BETTY

She told me when you were out of the room. Why am I even telling you this? Kent, clearly you care more about her than you do about me. Lose my number.

DIVER

I'm not gonna lie, I'm mad you're leaving. And I'm not gonna lie about how much I want to get it on with you.

KAREN

Subtle.

DIVER

I'm speaking truth to power. Look, you know I think it's stupid you're leaving and I'm not gonna stop you but McClare, hey.

KAREN

Yeah?

DIVER

Don't stop writing. 'Cause you got something. You...you got something real.

KAREN

You think so?

DIVER

I know so.

KAREN

What are you waiting for?

BETTY

¡Eres tú! Kent, míralo. Mira los ojos. Eres tú. La policía vino al hospital. Están buscándoos a ti y a Mallory. ¿Por qué?

KENT

¿Buscaban a Mallory?

BETTY

¿A quién le importa? Kent, he hecho cosas...ya sabes, cosas que nunca habría imaginado por ti. Ábrete a mí.

KENT

Betty, si tú supieras. Me he abierto a ti de formas inimaginables, como nunca lo había hecho antes. Por nadie.

BETTY

Entonces ya vale con Mallory, ¿de acuerdo?

KENT

¿Qué dijo la policía de ella?

BETTY

¡Oh Dios mío! ¿Qué...qué te pasa con esta chica? Estudié enfermería y crié a dos niños por mí misma. ¿Y qué ha hecho ella? ¿Te ha servido en el Hamburger Haven?

KENT

¿Cómo sabes que trabaja en el Hamburger Haven?

BETTY

Me lo dijo mientras tú no estabas en la habitación. ¿Por qué te lo digo siquiera? Kent, claramente te preocupas más por ella que por mí. Borra mi número.

DIVER

No te voy a mentir, me molesta que te vayas. Y no te voy a mentir sobre lo mucho que quiero acostarme contigo.

KAREN

Qué sutil.

DIVER

Digo verdades como puños. Mira, ya sabes que creo que es una tontería que te vayas, y no voy a pararte, pero McClaren, escucha.

KAREN

Dime

DIVER

No dejes de escribir. Porque tienes algo. Tú...tú tienes algo de verdad.

KAREN

¿Eso crees?

DIVER

Lo sé.

KAREN

¿A qué esperas?

DIVER
You.

OFFICER
All I see are boobs.

JACK
That's 'cause the only breasts you've ever seen are on stick figures.

CONTRERAS
You know what? Ha, ha, ha, very funny, okay? Look, you guys joke but this is the most cutting-edge technology on earth. That's an IBM 5150. 256 kilobytes of memory, for your information.

OFFICER
Still look like boobs.

JACK
So the killer calls from a payphone and you heard a train in the background, right?

CONTRERAS
Yeah, and based on the time of the day, the computer narrowed down the location of that payphone to these two areas.

JACK
I wonder if he knows we'd be able to zero in on a location like that.

CONTRERAS
Well, the payphone lead's all we got. I mean, we have to assume that he knows we have it too.

JACK
All right, so what do we got here? We got a restaurant, some other restaurants. This is an old people's home...Hold on. It's an upholstery shop.

CONTRERAS
Yeah, so?

JACK
So the coroner's report said they found upholstery foam in the last victim. We got to check it out, let's go.

EILEEN
Hey, uh, Contreras. Your contact's paid off. Social security got a hit on Mallory's number. She's a waitress at the Hamburger Haven on Sunset.

JACK
Well, he may know we have our sights on him but we might just be ahead of him now. I'll check out the upholstery place. You check out the Hamburger Haven.

CONTRERAS
Not even a thank you.

JACK
You know, I don't remember you being this needy.

CONTRERAS
I'm detective Contreras, L.A.P.D. I'm looking for Mallory Kharchenko. Is she here?

DIVER
A ti.

AGENTE
Lo único que veo son tetas.

JACK
Eso es porque los únicos pechos que has visto en tu vida son los de las muñecas.

CONTRERAS
¿Sabéis qué? Ja, ja, ja, muy gracioso, ¿vale? Mirad, reiros si queréis pero esta es la tecnología más innovadora del mundo. Es un IBM 5150. 256 kilovatios de memoria, para vuestra información.

AGENTE
Me siguen pareciendo tetas.

JACK
Entonces el asesino llama desde una cabina y oyes un tren de fondo, ¿no?

CONTRERAS
Sí, y basándose en la hora del día, el ordenador reduce la ubicación de la cabina a estas dos zonas.

JACK
Me pregunto si sabe que seríamos capaces de concentrarnos en una ubicación como esa.

CONTRERAS
Bueno, las pistas de la cabina es todo lo que tenemos. Quiero decir, tenemos que asumir que él sabe que lo sabemos también.

JACK
Está bien, ¿qué tenemos aquí? Tenemos un restaurante, más restaurantes. Una residencia de ancianos... Espera. Esto es un taller de tapizado.

CONTRERAS
Sí, ¿y?

JACK
Que el informe del forense decía que encontraron espuma de tapizar en la última víctima. Tenemos que comprobarlo, vamos.

EILEEN
Oye, em, Contreras. Tu contacto ha dado resultado. La seguridad social tiene algo con el número de Mallory. Es camarera en el Hamburger Haven del Sunset.

JACK
Bueno, puede que sepa que andamos tras él pero puede que ahora le hayamos adelantado. Comprobaré el taller de tapizado. Tú el Hamburger Haven.

CONTRERAS
Ni me das las gracias.

JACK
¿Sabes? No recuerdo que estuvieras tan necesitado.

CONTRERAS
Soy el detective Contreras, de la policía de Los Ángeles. Estoy buscando a Mallory Kharchenko ¿Está aquí?

WAITER

You just missed her. She left about, uh, 30 minutes ago.

CONTRERAS

Did you see who with?

WAITER

Nope. She just said she's going to become a movie star. Delusional.

MALLORY

I can't believe you were looking for me this whole time. I'm totally firing my manager.

KENT

Calm down. Can't have you all riled up meeting this director.

MALLORY

I don't wanna blow this audition because I'm so upset.

KENT

Pop one of these. It'll even you right out.

Hope you're ready to be a star.

MALLORY

How crazy is it? One minute, I'm slinging burgers, the next, I'm in a Mercedes with a producer. Where does this stuff happens? Only in Hollywood.

JACK

Hello? Police! Anybody here?

CONTRERAS

"Detective Roth. I'm sorry to have missed you. From your secret admirer and Mallory K."

He lured us here. Knew we were onto him. He's been five steps ahead of us.

NURSE

Good night, Betty.

BETTY

What are you doing here?

KENT

I'm not gonna let go of the thing I need. I feel like deep down, you've known me forever. Do you feel that?

BETTY

Yeah, I do.

KENT

"And when one of them meets the other half, the actual half of himself, the pair, lost in an amazed of love and intimacy, will not leave the other side even for a moment." It's Plato.

So come with me. Let me show you.

BETTY

Show me what?

CAMARERO

Se te acaba de escapar. Se fue hace, em, unos 30 minutos.

CONTRERAS

¿Viste con quién?

CAMARERO

No. Dijo que iba a hacerse una estrella de cine. Flipa.

Nope. She just said she's going to become a movie star. Delusional.

MALLORY

No me puedo creer que me hayas estado buscando todo este tiempo. Voy a despedir a mi manager sí o sí.

KENT

Relájate. No puedes estar como loca cuando veas al director.

MALLORY

No quiero arruinar el casting porque esté triste.

KENT

Tómate una de estas. Te animará.

Espero que estés lista para ser una estrella.

MALLORY

Vaya locura. Hace nada estaba sirviendo hamburguesas, y ahora, en un Mercedes con un productor. ¿Dónde pasan este tipo de cosas? Sólo en Hollywood.

JACK

¿Hola? ¡Policía! ¿Hay alguien aquí?

CONTRERAS

“Detective Roth. Siento que no hayamos coincidido. De tu admirador secreto y Mallory K”.

Nos ha traído hasta aquí. Sabía que andábamos tras él. Nos ha llevado la delantera.

ENFERMERA

Buenas noches, Betty.

BETTY

¿Qué estás haciendo aquí?

KENT

No voy a dejar ir lo que necesito. Siento que en el fondo, siempre me has conocido. ¿Lo sientes tú también?

BETTY

Sí.

KENT

“Cuando uno de ellos se encuentra con aquella otra mitad de sí mismo, queda aquel fascinado y cautivo de amor, afinidad e intimidad, y ya no desean separarse uno de otro ni siquiera por un momento”. Es de Platón.

Así que ven conmigo. Deja que te enseñe.

BETTY

¿Enseñarme el qué?

KENT

All of it, all of me. And if you don't like it after all you've seen, I'll disappear.

KAREN

That was a pretty good goodbye to L.A.

DIVER

I mean, I think we should say goodbye one more time.

KAREN

We already said goodbye twice, You better get used to bringing the mail now that I'm leaving.

DIVER

Really?

KAREN

Yeah, you should go get it.

DIVER

It's for you. You got a 7-year-old pen pal you didn't tell me about?

KAREN

What?

"Karen, I feel like we have a connection. Something real, something that can give us both what we want, to make a name for ourselves, to make a difference. Do you want to play? Prove your worth?"

Oh, my God. I think this is from the killer.

KENT

Trust me. I promise, from this moment on, there won't be any secrets between us.

BETTY

I'm scared.

KENT

Don't be. Feel like my whole life has been leading up to this moment. To us. Being here.

CONTRERAS

So, uh, we're canvassing the neighborhood, see if anyone saw him with Mallory. And they're working on I.D.ing the body. Look, Jack, it's not your fault we didn't find Mallory in time. You need anything? I can stay if...

JACK

No, you go. Get some sleep.

CONTRERAS

All right.

KENT

It's the only way. She's seen me! She knows your name, knows where you live. You know it's true. She must die for us to live.

KENT

Todo esto, todo yo. Y si después de todo no te gusta lo que ves, me iré para siempre.

KAREN

Fue una despedida bastante buena de Los Ángeles.

DIVER

Entonces creo que deberíamos decir adiós una vez más.

KAREN

Ya hemos dicho adiós dos veces. Mejor que te acostumbres a recoger el correo ahora que me voy.

DIVER

¿En serio?

KAREN

Sí, deberías recogerlo.

DIVER

Es para ti. ¿Tienes un amigo de carta de siete años del que no me has hablado?

KAREN

¿Cómo?

“Karen, siento que tenemos conexión. Algo real, algo que puede darnos a ambos lo que queremos, para ser alguien, para marcar la diferencia. ¿Quieres jugar? ¿Demostrar lo que vales?”

Oh dios mío. Creo que es del asesino.

KENT

Confía en mí. Te prometo que de ahora en adelante no habrá mas secretos entre nosotros.

BETTY

Tengo miedo.

KENT

No lo tengas. Parece que toda mi vida me conducía a este momento. A nosotros. Aquí juntos.

CONTRERAS

Esto, em, hemos estado preguntando por todo el vecindario si alguien lo ha visto con Mallory. Y están trabajando en identificar el cadáver. Mira, Jack, no es tu culpa que no encontráramos a Mallory a tiempo. ¿Necesitas algo? Puedo quedarme si...

JACK

No, vete. Descansa un poco.

CONTRERAS

Está bien.

KENT

Es la única manera. ¡Me ha visto! Sabe tu nombre, sabe dónde vives. Sabes que es verdad. Tiene que morir para que nosotros vivamos.

5. Analysis and discussion

This specific section of the dissertation is devoted to, firstly, analyze and discuss the priorities and restrictions of the translation; secondly, to illustrate with examples the specific characteristics of crime fiction; and finally, to exemplify the different translation techniques used in the process of translation.

To begin with the analysis of the translation of the two first episodes of the American TV series *Wicked City*, is important to define the priorities and restrictions of the translation itself. In such a way, the main priority followed when translating the two episodes was to keep the same natural flavor in Spanish than in the original text (English), trying to use natural expressions in order to avoid a forced connotation in the target language (non-translating literally word by word but giving the general sense) as well as to maintain the specific characteristics belonging to the genre itself that is being translated, which is crime fiction.

Bearing this in mind, to maintain these priorities is highly important to take into consideration the restrictions that the translator might face in the process of translation, restrictions that are listed by Rica (33-40: 2016) and that will be individually addressed in the following pages of the dissertation: cultural references, proper names, intertextuality, phraseological units, rhymes, calques, orthotypographical norms, accents, and interjections.

First of all, the cultural references need to be tackled as they are one of the most problematic elements in an audiovisual translation. Some of the techniques that can be used to overcome the difficulty of the translation of cultural terms are: domestication —“an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bring the author back home”— (Venuti 1995: 20), foreignization —“an ethnodeviant pressure on those (cultural) values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad”— (Venuti 1995: 20), and naturalization —to translate one cultural term

from the source language to the target one without cultural marks— (Martín Fernández 2009: 264). Hereafter, a list with the cultural terms of the two first episodes of *Wicked City* is presented:

KAREN

Rolling Stone...I hope. Right now I'm slumming it with that magazine, L.A. Notorius.

Para la Rolling Stone...Espero. Ahora mismo hago trabajillos para esa revista, L.A. Notorius.

RADIO DJ-LOCUTOR DE RADIO

KVXT. Hello.

KVXT. Buenas.

RADIO DJ-LOCUTOR DE RADIO

This is "Feels Like The First Time," for Emily F.

Esto es "Feels Like the First Time", para Emily F.

RADIO DJ

The Hillside Stranglers, Bianchi and Buono may be in jail now.

Los estranguladores de Hillside, Bianchi y Buono puede que estén en la cárcel ahora.

CONTRERAS

Emily Fuentes from Echo Park. She was printed when she joined the R.O.T.C.

Emily Fuentes de Echo Park. Se le tomaron las huellas cuando se apuntó al R.O.T.C.

RADIO DJ-LOCUTOR DE RADIO

And now here's Joan Jett and the Blackhearts, "Crimson and Clover."

Y ahora llega Joan Jett y los Blackhearts con "Crimson and Clover".

JACK

Gonna start schooling me on Ted Bundy and Zodiac next?

¿Vas a empezar a darme clases sobre Ted Bundy y el asesino del Zodiaco?

JACK

Los Angeles can sleep safer tonight. We have our man. He has confessed.

Los Angeles puede descansar tranquila esta noche. Tenemos al asesino. Ha confesado.

DIVER

You're like Truman Capote without the lisp.

Eres como Truman Capote pero sin el ceceo.

KENT

You wanna see Billy Idol Friday night?

¿Quieres ver Billy Idol el viernes por la noche?

KAREN

I'm going with him to the Whisky Friday night.

Voy a ir con él al Whisky el viernes por la noche.

CONTRERAS

Her headless body was fund on the Santa Monica pier.

Su cuerpo decapitado fue encontrado en el muelle de Santa Mónica.

BETTY

At Le Dome.

En Le Dome.

JACK

I spilled on it when I took you to Chasen's place.

Me lo manché de chili cuando te llevé al Chasen's.

VICKI

You look way too "Saturday Night Fever," daddy.

Vas muy a lo "Fiebre del Sábado Noche", papá.

VICKI

You need to look more "American gigolo."

Necesitas parecerte más a "American gigoló".

DIANNE

V.I.P list from the Strip, Gazarri's, Rainbow, Whisky...

La lista de los clientes V.I.P. del Strip, Gazarri's, Rainbow, Whisky...

MALLORY

Yeah, I had a guest spot on "The Love Boat."

Sí, estuve de actriz invitada en "Vacaciones en el Mar".

RADIO DJ-LOCUTOR DE RADIO

And now Motley Crue's "Shout at the Devil."

Y ahora, "Shout at the Devil", de Motley Crue.

JACK

Last seen at the Whiskey Agogo on Sunset.

Vista por última vez en el Whiskey Agogo en Sunset.

BUCKET

She's a dancer for MTV, man.

Es bailarina de la MTV tío.

DOUG

"Reemington Steele."

"Reemington Steele".

KENT

I'm producing a new Chuck Norris' movie.

Estoy produciendo una nueva película de Chuck Norris.

JACK

"I am your father, Luke Skywalker."

"Yo soy tu padre, Luke Skywalker".

VICKI

Mark Hamill is so cute.

Mark Hamill es tan mono.

EILEEN

She's a waitress at the Hamburger Haven on Sunset.

Es camarera en el Hamburger Haven del Sunset.

As the examples above display, none of the three techniques have been used: the terms either have been preserved as in the original version or have been translated in the case of having an official or well-known translation (*Los estranguladores de Hillside*, *Vacaciones en el Mar*, *muelle de Santa Mónica*, *asesino del Zodiaco*, *Fiebre del Sábado Noche*). The main reason is the fact that this translation has not been made with the purpose of being adapted to one specific modality of audiovisual translation (subtitles, dubbing or voice over). Besides, in the hypothetical case of being designated to a subtitled version, the choice of the translation of cultural terms would be the same since the technical restriction of sound coherence plays an important role, and it can be shocking for the spectators to read something very different from what they hear. In contrast, if this translation would be adapted to dubbing, some techniques

of foreignizing, domesticating or naturalizing could be applied in some terms like the following, trying to change them into others that Spanish people could understand better:

Figure 1. Alternatives for dubbing version

Original script	Alternatives for dubbing version
• KVXT ³	Emisora de los Ángeles (naturalizing)
• ROTC ⁴	Fuerzas Armadas (domesticating)
• Ted Bundy ⁵	El carnicero de Milwaukee (foreignizing)
• Chasen's ⁶	El bar de abajo (naturalizing)
• Le Dome ⁷	La brasería (naturalizing)
• Hamburger Haven ⁸	Denny's (foreignizing)

Even so, some elements like songs need to be kept as in the original script due to the sound coherence. In the case of foreignizing and domesticating, it is also important to take into account the visual coherence. For instance, the inside of the *Hamburger Haven* appears in the series, so it would not be possible to translate it as *Burger King*, for instance, because it has more appearance of a restaurante of the type of *Denny's*. As *Chasen's* and *Le Dome* do not appear on screen and are briefly mentioned, it is possible to naturalize them with a general term. However, other terms like *Sunset* and *Whiskey* appear on screen and therefore they would be kept as in the original for not provoking strangeness in the viewer.

Interrelated to cultural terms, regarding character names and the title of the series, they also have been maintained as in the original script. The translation of the title is not always a decision of the translator so some other marketing elements can play an important role. To

³ KVXT Tower is a 472.1 metre (1549 ft) high guy-wired aerial mast for the transmission of FM radio and television programs in Walnut Grove, California, USA.

⁴ Air Force ROTC is a rewarding program that offers scholarship opportunities to pay for college while preparing people to become a leader in the U.S. Air Force.

⁵ Ted Bundy was born November 24, 1946, in Burlington, Vermont. In the 1970s, he raped and murdered young women in several states. He was connected to at least 36 murders.

⁶ Chasen's was a restaurant frequented by entertainers in West Hollywood, California, famous for its chili, and permanently closed in 1995.

⁷ Le Dome was a brasserie situated in West Hollywood, California, closed for good in 2007.

⁸ Restaurant of California mainly for burgers.

give a general idea of how English titles are translated into Spanish or not, it is worth mentioning a study conducted by Luján (2013: 25) about how the titles of 175 Anglo-American films have been translated or not in their Spanish Version. The results are shown in Table 1:

Table 1. Amount and percentages of titles considering different translation strategies.

	TOTAL	%
Titles not translated	48	24.7
Titles in English with a Spanish subtitle, or even with a translation into Spanish	17	9.7
Titles literally translated	31	18.8
Titles freely translated with some relation to the original	38	18.8
Titles freely translate with no relation to the original	35	20
Titles translated with a subtitle in English	6	3.4
Titles in Spanish of North American films	3	1.7

As could be deduced from Table 1, there is not an overwhelming predominance regarding the translation or not of Anglo-American titles. As here, in this dissertation, the translation (or not) of the title depends only on the translator, the title was kept in his original version.

Now, the next restriction is intertextuality, understanding this term as the relation that one text might have with other texts (Still and Worton 1991: 19). In this case, if the quotation referring to another text has an official translation, it is important to use it, as in the following fragments:

KENT

“Kill me or take me as I am, because I’ll be damned if I ever change.” The Marquis de Sade⁹.

“Mátenme de nuevo o tómenme como soy, porque no cambiaré”. Es del Marqués de Sade.

JACK

“I am your father, Luke Skywalker¹⁰.”

“Yo soy tu padre, Luke Skywalker”.

KENT

“And when one of them meets the other half, the actual half of himself, the pair, lost in an amazed of love and intimacy, will not leave the other side even for a moment.” It’s Plato¹¹.

“Cuando uno de ellos se encuentra con aquella otra mitad de sí mismo, queda aquel fascinado y cautivo de amor, afinidad e intimidad, y ya no desean separarse uno de otro ni siquiera por un momento”. Es de Platón.

Apart from this type of intertextuality, intertextuality may also stand for those references to characters or places previously named in other episodes of the series (Rica 2016: 35). Hence, it is important to be constant in the translation of elements that has already appeared in the series before, that is, if for example the proper name of *Kent* has been translated as *Kent*, this term needs to be maintained throughout the whole series. In the concrete case of this dissertation, the fact that only two episodes have been translated makes easier to keep in mind the options chosen for the translation of the elements.

The next step in the analysis of the translation is to observe the phraseological units. They are normally established structures in the target language which provoke many problems in the translation of texts (Rica 36: 2016). Among these units, idioms can be included and explained in more depth. Thus, following the Collins English Dictionary’s definition (2006) an idiom is “an expression such as a simile, in which words do not have their literal meaning, but are categorized as multi-word expressions that act in the text as units.” The most

⁹ Letter from Sade to René, end of November 1783.

¹⁰ Allusion to Star Wars: Episode V - The Empire Strikes Back.

¹¹ Symposium by Plato dated c. 385–370 BC — in Spanish, El banquete o El simposio.

straightforward handicap that a translator might face when dealing with them, as stated by Baker (1992: 65), is that they are able to detect they are working with an idiomatic expression. Some instances of idioms observed while translating the series are the following:

KENT

You do know that Rolling Stone's not the only game in town?

¿Sabes que la Rolling Stone no es la única opción en la ciudad?

EILEEN

There's always some guy in the local homicide who thinks he's gonna move up to the big leagues by kissing ass.

Siempre hay alguien en la sección de homicidios que se piensa que ascenderá a las altas esferas lamiendo culos.

CONTRERAS

Well, the press is gonna have a field day this one.

Vaya, la prensa se va a poner las botas hoy.

CONTRERAS

Just keeping my eye on the ball.

Solo tengo claro mis objetivos.

JACK

Anything on those cold cases?

¿Hay algo en esos casos pendientes?

JACK

You're asking us to find a needle in a hay stack.

Nos estás pidiendo que encontremos una aguja en un pajar.

JACK

You don't have the stomach for a reporter.

No tienes agallas para ser periodista.

JACK

Place where big shots hang out.

A un sitio donde van los peces gordos.

DIANNE

You said you thought your guy might be a bigwig, right?

Dijiste que creías que tu hombre puede ser un pez gordo, ¿no?

CONTRERAS

You know, as much as I enjoy watching you make eyes with your stripper girlfriend...

Mira, por mucho que me guste verte poniéndole ojitos a tu novia stripper...

CONTRERAS

Maybe he spotted us inside with Karen and switched gears.

A lo mejor nos fichó allí dentro con Karen y cambió de rumbo.

KAREN

Glad you like it. I want to leave on a positive note.

Me alegra que te guste. Quiero irme con buen sabor de boca.

JACK

Either of those ring a bell?

¿Te suena alguno?

DIVER

It's fight or flight. And in your case, it's write.

Es huir o vivir. Y en tu caso, escribir.

JACK

Hey, what the hell were you thinking calling my house?

Oye, ¿qué demonios estabas pensando llamando a mi casa?

Conversely, curiously enough, some expressions that are not idioms in the source language

have been translated by using idioms in the target language:

MALLORY

I'll never make it if my face is all messed up.

Nunca lo conseguiré si mi cara es un cuadro.

PRODUCER-PRODUCTOR

Nobody makes a move without my say so.

Nadie mueve un dedo sin que yo lo diga.

JACK

That'll take forever.

Eso llevará siglos.

EMILY

I ran.

Salí pitando.

Now, it is important to discuss the rhymes, inasmuch as they do not have an equivalence in English and Spanish, and for that, one example of an idiom that has been previously mentioned can be rescued:

DIVER

It's fight or flight. And in your case, it's write.

Es huir o vivir. Y en tu caso, escribir.

In this case, there is a clear rhyme that need to be maintained, apart from the meaning of the idiom. There is another case of rhyme in *Wicked City*:

CONTRERAS

There's a new national fingerprint database gearing up, and I was one of the officers that inputted the information into the computer...so I had a little inroad.

Se está preparando una nueva base de datos de huellas nacional, y yo fui uno de los agentes que metió la información en el ordenador, así que pude acceder.

JACK

Thanks. There's the out-road.

Gracias. Ya te puedes volver.

Here, the rhyme between *inroad* and *out-road* needs to be kept too. It is important for the translator to pay attention to the rhymes in the original version, and to maintain them in the target text. Even in some cases, it is advisable to maintain the rhyme rather than the primary meaning.

Once the rhymes have been presented, the next restrictions to be analyzed are calques, since they are a common error that translators commit. According to López (95: 2005), the term calque might be broadly defined as either words or expressions of foreign origin that have been translated in a literal way with a probable lack of sense in the target language. Among these calques, different types can be observed, presented by Rica (39: 2016), namely

semantic, syntactic and phraseological. Some instances of the first ones in the present translation are the following:

RADIO DJ

I am loving that new record.

Me encanta el nuevo disco.

JACK

She was last seen wearing an orange tank top.

Ha sido vista por última vez con un top de tirantes naranja.

ANGIE

You can't exactly be gorgeous girl number seven with a giant gash on your forehead.

No puedes ser la súperestrella número siete con un tajo enorme en la frente.

JACK

I was hoping the coroner's report on the last victim would give me some new leads.

Esperaba que el informe forense de la última víctima me diese alguna pista nueva.

OFFICER-AGENTE

We need you to come down to the station and give us a composite.

Necesitamos que vengas a la comisaría para hacer un retrato robot.

As may be observed above, the calques of the underlined words would be *récord*, *tanque*, *gasa*, *coronel*, *reportaje*, *oficial*, *estación*, and *composición* respectively. Nonetheless, these words are not appropriate in the Spanish translation of the sentences, and the translator needs to pay special attention to use adequate words in the target language that fit in the real meaning of the source language words, as the proposed in the afore-mentioned examples.

Moreover, some instances of syntactic calques can be also found in the translation of

Wicked City, in the word order and in the noun phrases:

CONTRERAS

Lo dices como si fuera malo.

You say that like it's a bad thing.

KENT

You know, I really do.

Sí, ya lo sabes.

KENT

I can't find my keys.

No encuentro las llaves.

JACK

Who's gonna be a lieutenant.

Que va a ser teniente.

The calques would be *Dices eso como si fuera malo*; *Ya lo sabes, sí*; *No encuentro mis llaves*; and *Que va a ser un teniente*. The examples of the syntactic calques in word order suggest that English and Spanish normally follow a different word order. The normal pattern in English is SVO¹². Thus, this pattern contributes to identify the subject without any ambiguity. On the contrary, Spanish is a more flexible language in which a lots of actants can be located on the first position (Tejada 2015), and the structure of *pasiva refleja* contributes to this fact, as it is shown in the subsequent instances of the translation:

RADIO DJ

They've found another body.

Se ha encontrado otro cuerpo.

CONTRERAS

She was printed when she joined the R.O.T.C.

Se le tomaron las huellas cuando se apuntó al R.O.T.C.

BETTY

What do we say?

¿Qué es lo que se dice?

JACK

A murder took place here.

Aquí se llevó a cabo un asesinato.

¹² Subject-Verb-Object.

KAREN

Did she know he was gonna kill her?

¿Sabía que la iban a matar?

Continuing with the analysis of calques, the last type of such is phraseological. The next example illustrates this calque properly:

BETTY

She's so young and free, and...

Es tan joven y libre y...

The calque would be *Es tan joven y libre, y...* This instance brings to light the different orthotypographical norms that both languages possess, which is the next restriction to be commented on. This is, in that event, an aspect that the translator should care for. In such a way, according to Castro (2011), it is highly common in English the use of comma before *and* at the end of an enumeration whereas in Spanish, this comma is omitted, as the last example has demonstrated. In addition, continuing with Castro's argument, capitalization is another aspect to be careful about when translating both languages. Hence, months, days of the week, languages, and nationalities are written with capital letters in English, whereas in Spanish they are written with lower cases. This is illustrated in the next example of *Wicked City*:

KENT

I wanted to see if you were free Thursday night.

Quería saber si estás libre el jueves por la noche.

Besides, the use of exclamation marks is also different: whereas in Spanish there are two exclamation marks, one at the beginning and one at the end of the sentence, in English, there is only one at the end (Castro 2011):

KAREN

Oh, yeah. Hey!

Ah, sí, ¡hola!¹³

Another aspect to be discussed is the different accents that can be differentiated through the audiovisual product. This is a restriction that needs to be somehow resolved. For instance, in the second episode of *Wicked City*, when Kent is calling a producer in order to achieve some information about Mallory, he impersonates another person and changes his American accent into British:

KENT

(British accent) I'm Travis Coleman. I'm producing a new Chuck Norris movie and I was watching "The Love Boat" the other night...

(Back to American Accent) Miss Cartazzo. Told you your car wouldn't be ready until next week.

(Acento británico) Soy Travis Coleman. Estoy produciendo una nueva película de Chuck Norris y estaba viendo "Vacaciones en el mar" la otra noche...

(Con acento americano de nuevo) Señorita Cartazzo. Le dije que su coche no estaría listo hasta la semana que viene.

In the subtitled version this change of accents need to be indicated. In the case of the dubbed version, a change of accents should be noted, for instance, from Spanish to Latino Spanish.

Furthermore and lastly in this section, interjections need to be mentioned, which are defined as "a term used in the traditional classification of parts of speech, referring to a class of words which are unproductive, do not enter into syntactic relationships with other classes, and whose function is purely emotive" (Crystal 2003: 239). This is an aspect that the translator needs to be meticulous since there is not always a direct correspondence between English and Spanish interjections. In the ensuing instances, the Spanish options for English

¹³ Due to the increasing influence of English and social networks language, a lot of Spanish people tend to forget the initial mark (Alonso and Perea 2008)

interjections are shown, translations carried out with the help of the article of Rodríguez (2009):

DOORMAN-PORTERO

Hey, Hey. You're not the band's type.

Oye, oye. Tú no eres del tipo de los de la banda.

KENT

Hey, hey, Mary.

Eh, buenas, Mary.

KENT

Look, I gotta split, but I'll, uh, call you.

Mira, tengo que irme, pero, eeh, te llamaré.

STRANGERS-GENTE LLAMANDO

Uh, hi, I'm calling because...

Em, hola, llamo porque...

KENT

Yeah, hey, um, I'd like to make a dedication.

Sí, mira, em, me gustaría pedir una dedicatoria.

EMILY

It's taking you a while, huh?

Estás tardando un rato, ¿eh?

KENT

Mm-hmmm?

Dime.

KENT

Oh no, please, please.

Ah no, por favor, por favor.

BETTY

Oh. I'm so sorry.

Vaya, lo siento muchísimo.

BETTY

Oh. Come here. Come on.

Oh. Ven aquí, vamos.

KAREN

Oh, yeah. Hey!

Ah, sí, ¡hola!

BETTY

Haha. Okay.

Jaja. Vale.

KENT

Sssh.

Chisst.

ALLISON

Hmm. I've never seen that jacket before.

Hum. Nunca he visto esa chaqueta antes.

VICKI

Whoa. You look way too "Saturday Night Fever," daddy.

Ja! Vas muy a lo "Fiebre del Sábado Noche", papá.

ALLISON

Ugh. Qué asco.

Puaf. Qué asco.

KAREN

Aah. I f...I feel so...so jacked up!

Ay. Me... siento tan...¡tan alterada!

DIVER

Whoo! I love your angle.

¡Guau! Me encanta tu punto de vista.

CONTRERAS

Nah. Let me worry about him

Bah. Deja que yo me preocupe por él.

BETTY

Oh, not long.

Bueno, no mucho.

Now, and as the second part of this section, it is important not to forget that this specific genre (crime TV series) has some characteristics (that have been mentioned before in the theoretical background section) that can be found throughout the script. Here, some instances of these features are provided:

- Questions: *How ya doing? (¿cómo estás?)*.
- Specific terminology: *laceration (corte)*, *contusion (contusión)*, *bruise (moretón)*, *to pin down (determinar)*, *struggle (estrangulamiento)*, *medical (quirúrgico, referring to a cut)*, *blood pattern (patrón de la sangre)*, *coagulated (coagulado)*, *postmortem (post-mortem)*, *vaginal region (zona vaginal)*, *necrophilia (necrofilia)*, *headless body (cuerpo decapitado)*, *subcutaneous fat (grasa subcutánea)*, *posterior deltoid (deltoide posterior)*.
- Pragmatic markers: *hey, (oye) look (mira)*, *well (bueno)*, *that's right (cierto)*, *I mean (quiero decir)*.
- Modalizers: *I'm guessing (supongo)*, *probably (probablemente)* *looks like (parece)*, *might (puede)*, *maybe (a lo mejor)*.

Finally in this section, some techniques used in this translation, following Rica's list (2016: 43-69), are enumerated and illustrated with examples extracted from the translation:

- Loan: to incorporate a term of the source language into the target language without any change.

JACK

She was last seen wearing an orange tank top and a brown skirt.

Ha sido vista por última vez con un top de tirantes naranja y una falda marrón.

- Word by word translation: to maintain the grammar, the order, the primary meaning, and the number of words of the source language in the target one.

EILEEN

To have sex with her?

¿Para tener sexo con ella?

- Literal translation: the translation represents the original text but the number of words and the order do not coincide.

CONTRERAS

What if he drugged and raped her?

¿Y si la drogó y la violó?

- Omission: to delete some element in the target language.

JACK

Gonna start schooling me on Ted Bundy and Zodiac next?

¿Vas a empezar a darme clases sobre Ted Bundy y el asesino del Zodiaco?

- Reduction: to delete some part of the source text in the target one.

BETTY

I drove all the way over here, and you're not even gonna invite me inside?

¿Conduje hasta aquí, y ni siquiera me vas a invitar a pasar?

- Particularization: to use a preciser term in the target text.

BETTY

And that Valium I gave you is probably helping you with the pain.

Y el Valium que te he dado probablemente te esté calmando el dolor.

- Generalization: to use a more general term in the target text.

(If it would be for dubbing version):

JACK

I spilled on it when I took you to Chasen's place.

Me lo manché de chili cuando te llevé a la brasería.

- Transposition: to change the voice or the grammatical category of the verb.

STRANGERS

Ice-cream man is hiding something

El hombre de los helados esconde algo.

KENT

I'm meeting another friend there.

He quedado allí con otra amiga.

BETTY

And that Valium I gave you is probably helping you with the pain.

Y el Valium que te he dado probablemente te esté calmando el dolor.

- Amplification: to introduce precisions that are not formulated in the source text.

KENT

“Kill me or take me as I am, because I’ll be damned if I ever change.” The Marquis de Sade.

“Mátenme de nuevo o tómenme como soy, porque no cambiaré”. Es del Marqués de Sade.

- Variation: to change linguistic or paralinguistic elements affecting aspects of the linguistic variation, for instance, dialects.

KENT

(British accent) I’m Travis Coleman. I’m producing a new Chuck Norris movie and I was watching “The Love Boat” the other night...

(Back to American Accent) Miss Cartazzo. Told you your car wouldn’t be ready until next week.

(Acento británico) Soy Travis Coleman. Estoy produciendo una nueva película de Chuck Norris y estaba viendo “Vacaciones en el mar” la otra noche...

(Con acento americano de nuevo) Señorita Cartazzo. Le dije que su coche no estaría listo hasta la semana que viene.

- Substitution: to substitute linguistic by paralinguistic elements or viceversa.

BETTY

Oh, not long.

Bueno, no mucho.

- Adaptation: to replace a cultural element by another of the target culture.

(If it would be for dubbing version):

CONTRERAS

She was printed when she joined the R.O.T.C.

Se le tomaron las huellas cuando se apuntó a las Fuerzas Armadas.

6. Conclusions

This dissertation has attempted to translate into Spanish the two first episodes of the American series *Wicked City* with its correspondent linguistic analysis. Once the translation has been accomplished, it could be stated that an audiovisual translation might present two main types of constraints: the technical and the linguistic.

On the one hand, while it is true that this translation has not been made for being bound to an specific mode of audiovisual translation, and therefore the technical constrains have not led to a lot of problems as if it would have been devoted to dubbing or to subtitling (cases in which lip synchrony and the restriction of characters affect the translation to a larger extent), it is still of relevance to make the image and the sound cohere with the text. Thus, when using the techniques of domesticating, foreignizing, and naturalizing, for the resolution of the translation of cultural terms, the translator needs to take into account the image and the sound. In such a way, terms which refers to realities that do not appear on screen are more prone to be changed into another one.

On the other hand, it presents the same linguistic problems that any text could present. Cultural references, proper names, intertextuality, phraseological units, rhymes, calques, orthotypographical norms, different accents, and interjections can be found throughout the scripts and they are aspects that need the special attention of the translator. Therefore, they should spend more time on thinking about the resolution of these problematic aspects in order to accomplish a more professional translation.

Moreover, this particular series, as can be classified within the genre of crime TV fiction, presents some characteristics of this particular genre: the presence of questions, of specific terminology, of pragmatic markers, and modalizers. Furthermore, there are also plenty of translation techniques available for the translator that help to achieve a good

translation, such as loan, wordy by word translation, literal translation, omission, reduction, particularization, generalization, transposition, amplification, variation, substitution, and adaptation.

There is one main limitation in this study that might usefully be addressed. Probably, it would have been easier to work on the official script of the series. It speed the translation up since, when having it, the translator does not spend time on transcribing the text. Besides, it normally contains scriptwriters' notes that might help the translator.

Indeed, some promising lines of study would be, as there is little research on crime fiction from a translation point of view:

- To study in more depth the particular characteristics of the genre of crime fiction, specially in TV shows.
- To compare them to the characteristics of other types of texts, for instance, novels.
- To study if these characteristics of the specific genre can condition the translation and in that case, to what extent.
- To determine how a translation can be different depending on the genre, that is, if the translation deals with a romantic series, with a comedy, or with a crime series, for instance.

7. References

- Agost, R. *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel, 1999. Print.
- Alonso, Elena and Manuel Perea. "SMS: Impacto Social y Cognitivo." *Escritos de Psicología, versión online*. 2.1 (2008): n.pag. Web. 21 Apr. 2016.
- Arias, Blanca and Jenny Brumme. "Subtitling stereotyped discourse in the crime TV series Dexter (2006) and Castle (2009)." *The Journal of Specialised Translation*. 22 (2014): 110-130. Web. 24 Apr. 2016.
- Baker, Mona. *In other words: A coursebook on translation*. London and New York: Routledge, 1992. Print.
- Baker, Mona and Brano Hochel. "Dubbing." *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker. London: Routledge, 1998. Print.
- Benecke, Bernd. "Audio-Description." *Meta: Translators' Journal*. 49.1 (2004): 78-80. Web. 20 Apr. 2016.
- Castro, Xosé. "Errores Ortotipográficos En Textos Redactados en Español". *Xcastro.com* (2011): n.pag. Web. 20 Apr. 2016.
- Crystal, D. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics (5th edition)*. Malden, MA & Oxford: Blackwell, 2003. Print.
- Delabastita, Dirk. "Translation and Mass-Communication: Film and TV Translation as Evidence of Cultural Dynamics." *Babel*. 35.4 (1989): 193-219. Web. 22 Apr. 2016.
- Díaz Cintas, Jorge. *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los Estudios sobre Traducción*. Valencia: Universidad de Valencia, 1997. Print.

Díaz Cintas, Jorge. “La labor subtituladora en tanto que instancia de traducción subordinada.”

Actes del III Congrés Internacional sobre Traducció. Ed. Pilar Orero. Ballaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma, 1998. Print.

Díaz Cintas, Jorge. “Audiovisual Translation in the Third Millenium.” *Translation Today: Trends and Perspectives*. Ed. Gunilla M. Anderman and Margaret Rogers. Great Britain: Multilingual Matters, 2003. Print.

Díaz Cintas, Jorge and Aline Remael. *Audiovisual Translation, Subtitling*. London and New York: Routledge, 2014. Print.

Dries, Josephine. *Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution*. Manchester: The European Institute for the Media, 1995. Print.

Eguíluz, Federico et al. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. País Vasco: Universidad del País Vasco, 1994. Print.

Gambier, Yves and Henrik Gottlieb. *(Multi)Media Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 2001. Print.

“Idiom.” *Collins English Dictionary*. Glasgow, UK: HarperCollins Publishers, 2006. Print.

Lecuona, Lourdes. “Entre el doblaje y la subtitulación: la interpretación simultánea en el cine”. *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción*. Ed. Federico Eguíluz, Raquel Merino, Vickie Olsen, Eterio Pajares and José Miguel Santamaría. País Vasco: Universidad del País Vasco, 1994. Print.

López, Paloma. “Economic anglicisms: adaptation to the Spanish linguistic system.” *Ibérica*. 10 (2005): 91-114. Web. 21 Apr. 2016.

Lorenzo, Lourdes and Ana María Pereira. *Traducción subordinada: El doblaje (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2000. Print.

- Lorenzo, Lourdes and Ana María Pereira. *Traducción subordinada: El subtitulado (inglés-español/galego)*. Vigo: Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2001. Print.
- Luján, Carmen. *The English Language and Anglo-American Culture: Its Impact on Spanish Language and Society*. UK: Cambridge Scholars Publishing, 2013. Print.
- Luyken, Georg-Michael et al. *Overcoming Language Barriers in Television*. Manchester: The European Institute for the Media, 1991. Print.
- Martín Fernández, C. “Traducción de referentes culturales en el doblaje de la serie Érase una vez...el hombre.” *Entreculturas*. 1 (2009): 261-273. Web. 15 Apr. 2016.
- Mason, Ian. “Speaker meaning and reader meaning: preserving coherence in Screen Translating.” *Babel. The Cultural and Linguistic Barriers between Nations*. Ed. Rainer Kólmel and Jerry Payne. Aberdeen: Aberdeen University Press, 1989. Print.
- Mayoral, Roberto. “La traducción y el cine. El subtítulo.” *Babel: revista de los estudiantes de la EUTI*. 2 (1984): 16-26. Web. 20 Apr. 2016.
- Mayoral, Roberto. “La traducción cinematográfica: el subtitulado.” *Sendebarr*. 4 (1993): 45-68. Web. 26 Apr. 2016.
- Munro, Vicky. “Televising Crime Fact and Fiction.” *www.crimeculture.com*. Web. 19 Apr. 2016.
- Orero, Pilar. “Audiovisual translation. A new dynamic umbrella.” *Topics in Audiovisual Translation*. Ed. Pilar Orero. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Translation Library, 2004. Print.
- Rabadán, Rosa. *Equivalencia y Traducción: Problemática de la Equivalencia Translémica Inglés-Español*. León: Universidad de León, Secretariado de Publicaciones, 1991. Print.
- Rica, Juan Pedro. *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Switzerland: Peter Lang, 2016. Print.

- Rodríguez, María Jesús. "Consideraciones pragmáticas en la traducción de las interjecciones del inglés al español: el caso de la novela británica *Jenima B.*" *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 4 (2009): 175-187. Web. 23 Apr. 2016.
- Ruttan, Vernon W. *Technology, Growth, and Development: An Induced Innovation Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 2001. Print.
- Seidlhofer, Barbara. "English as a lingua franca." *ELT Journal*. 59.4 (2005): 339-341. Web. 20 Apr. 2016.
- Shuttleworth, Mark and Moira Cowie. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 1997. Print.
- Snell-Horby, Mary. *Translation Studies, an integrated approach*. Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1988. Print.
- Still, Judith and Michael Worton. "Introduction." *Intertextuality: Theories and Practices*. Ed. Michael Worton. Manchester and New York: Manchester University Press, 1991. Print.
- Tejada Caller, Paloma. "Contrastive Studies and Translation." Faculty of Arts of Complutense University, Madrid. 04 Dec. 2015. Lecture.
- Titford, Cristopher. "Sub-titling. Constrained Translation". *Lebende Sprachen*. 37.3 (1982): 113-166. Web. 20 Apr. 2016.
- "Wicked City." *IMDb*. IMDb.com, 2015. Web. 18 Apr. 2016.
- Worthington, Heather. *Key Concepts in Crime Fiction*. Hampshire, New York: Palgrave Macmillan, 2011. Print.